

Kinh Hoa Nghiêm

HOA NGHIÊM KINH Q 030.

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION

<http://www.daitangvietnam.com>

**Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn
Hiển Trần Tiến Huyền Phiên Âm.**

**Phật Tử Bùi Đức Huệ dịch tiếng Việt
3/2013.**

=====

Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278

**大方廣佛華嚴經, CBETA Chinese Electronic
Tripitaka V1.34, Normalized Version.**

**# Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278 Đại
Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh,
CBETA Chinese Electronic Tripitaka
V1.34, Normalized Version.**

大方廣佛華嚴經卷第三十

**Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh
quyển đệ tam thập.**

Kinh Hoa Nghiêm

Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật quyển thứ 30.

東晉天竺三藏佛馱跋陀羅譯

**Đông Tấn Thiên Trúc Tam Tạng Phật Đà
Bạt Đà La dịch.**

佛不思議法品第二十八之一

**Phật bất tư nghị Pháp Phẩm đệ nhị thập
bát chi nhất.**

**Phẩm thứ 28 phần 1 Pháp Phật
không nghĩ bàn.**

爾時諸菩薩大會中有諸菩薩作如是念。

**Nhĩ thời chư Bồ Tát đại hội trung hữu chư
Bồ Tát tác như thị niệm.**

**Khi đó trong hội lớn của các Bồ Tát có các
Bồ Tát làm suy ngẫm như thế.**

諸佛刹土不可思議。諸佛淨願不可思議。

**Chư Phật sát thổ bất khả tư nghị. Chư Phật
tịnh nguyện bất khả tư nghị.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Không thể nghĩ bàn Đất nước của các Phật.
Không thể nghĩ bàn nguyện Thanh tịnh của
các Phật.**

諸佛種姓不可思議。諸佛出世不可思議。

**Chư Phật chủng tính bất khả tư nghị. Chư
Phật xuất thế bất khả tư nghị.**

**Không thể nghĩ bàn Họ tộc của các Phật.
Không thể nghĩ bàn các Phật xuất hiện ở
Thế gian.**

諸佛法身不可思議。諸佛音聲不可思議。

**Chư Phật Pháp thân bất khả tư nghị. Chư
Phật âm thanh bất khả tư nghị.**

**Không thể nghĩ bàn Thân Pháp của các
Phật. Không thể nghĩ bàn âm thanh của
các Phật.**

諸佛智慧不可思議。諸佛神力自在不可思議。

**Chư Phật Trí tuệ bất khả tư nghị. Chư Phật
Thần lực Tự tại bất khả tư nghị.**

**Không thể nghĩ bàn Trí tuệ của các Phật.
Không thể nghĩ bàn Thần lực Tự do của
các Phật.**

諸佛無礙住不可思議。諸佛解脫不可思議。

Kinh Hoa Nghiêm

Chư Phật vô ngại trụ bất khả tư nghị. Chư Phật Giải thoát bất khả tư nghị.

Không thể nghĩ bàn dừng ở không trở ngại của các Phật. Không thể nghĩ bàn Giải thoát của các Phật.

爾時世尊知諸菩薩心之所念。即與青蓮華菩薩。

Nhĩ thời Thế Tôn tri chư Bồ Tát tâm chi sở niệm. Tức dữ Thanh Liên Hoa Bồ Tát.

Khi đó Thế Tôn biết suy ngẫm nơi tâm của các Bồ Tát. Liên ban cho Thanh Liên Hoa Bồ Tát.

佛神力，佛智，佛辯，佛功德，佛無畏充滿其身。

Phật Thần lực, Phật Trí, Phật biện, Phật công Đức, Phật vô úy sung mãn kỳ thân.

Thần lực của Phật, Trí tuệ Phật, nói của Phật, công Đức của Phật, không sợ hãi của Phật tràn đầy thân đó.

究竟一切諸佛法界與佛神力境界無障礙行。

Cứu cánh nhất thiết chư Phật Pháp giới dữ Phật Thần lực cảnh giới vô chướng ngại hành.

Kinh Hoa Nghiêm

Thành quả tất cả các Cõi Pháp Phật cùng với cảnh giới Thân lực thực hành không chướng ngại.

分別一切如來種性與不可數諸佛方便。

Phân biệt nhất thiết Như Lai chủng tính dữ bất khả số chư Phật Phương tiện.

Phân biệt họ tộc của tất cả Như Lai cùng với không thể tính Phương tiện của các Phật.

爾時青蓮華菩薩摩訶薩即入甚深無礙法界。

Nhĩ thời Thanh Liên Hoa Bồ Tát Ma ha tát tức nhập thậm thâm vô ngại Pháp giới.

Lúc đó Thanh Liên Hoa Bồ Tát Bồ Tát lớn liền nhập rất sâu vào Cõi Pháp không trở ngại.

一切無礙法修菩薩行。成就普賢菩薩所願。

Nhất thiết vô ngại Pháp tu Bồ Tát hạnh.

Thành tựu Phổ Hiền Bồ Tát sở nguyện.

Tu hành hạnh Bồ Tát tất cả Pháp không trở ngại. Thành công nguyện của Phổ Hiền Bồ Tát.

隨順一切佛以大莊嚴而自莊嚴。

Kinh Hoa Nghiêm

Tùy thuận nhất thiết Phật dĩ đại trang nghiêm nhi tự trang nghiêm.

Thuận theo tất cả Phật dùng trang nghiêm lớn mà tự trang nghiêm.

大悲普觀一切眾生。欲令清淨。

Đại Bi phổ quan nhất thiết chúng sinh. Dục linh Thanh tịnh.

Đại Bi xem khắp tất cả chúng sinh. Muốn giúp cho Thanh tịnh.

於一念中出生如來無量大智。成就如來無盡智門。

Ở nhất niệm trung xuất sinh Như Lai vô lượng đại Trí. Thành tựu Như Lai vô tận Trí môn.

Ở trong một nghĩ nhớ sinh ra vô lượng Trí lớn của Như Lai. Thành công môn Trí tuệ không hết của Như Lai.

成就一切諸陀羅尼諸辯。光明普照一切。

Thành tựu nhất thiết chư Đà La Ni chư biện. Quang minh phổ chiếu nhất thiết.

Thành công các biện luận của tất cả các Đà La Ni. Quang sáng chiếu sáng khắp tất cả.

Kinh Hoa Nghiêm

爾時青蓮華菩薩承佛神力。告蓮華藏菩薩言：

**Nhĩ thời Thanh Liên Hoa Bồ Tát thừa Phật
Thần lực. Cáo Liên Hoa Tạng Bồ Tát ngôn
:**

**Khi đó Thanh Liên Hoa Bồ Tát dựa vào
Thần lực của Phật. Bảo Liên Hoa Tạng Bồ
Tát nói rằng :**

佛子!

諸佛有無量無數清淨妙住。諸佛安住無量自在。

**Phật Tử ! Chư Phật hữu vô lượng vô số
Thanh tịnh diệu trụ. Chư Phật an trụ vô
lượng Tự tại.**

**Phật Tử ! Các Phật có vô lượng vô số dừng
ở vi diệu Thanh tịnh. Các Phật yên ở vô
lượng Tự do.**

諸佛於一切事未曾失時。一切諸佛悉皆平等轉淨法
輪。

**Chư Phật ư nhất thiết sự vị tăng thất thời.
Nhất thiết chư Phật tất giai bình đẳng
chuyển tịnh Pháp luân.**

**Các Phật với tất cả việc chưa từng sai thời.
Tất cả các Phật hết thảy đều bình đẳng
chuyển vận vãng Pháp Thanh tịnh.**

諸佛四辯說無窮盡。一切佛法不可思議。

**Chư Phật tứ biện thuyết vô cùng tận. Nhất
thiết Phật Pháp bất khả tư nghị.**

**Các Phật nói 4 biện luận không tận cùng.
Không thể nghĩ bàn tất cả Pháp Phật.**

一切諸佛清淨音聲無所不至。

**Nhất thiết chư Phật Thanh tịnh âm thanh
vô sở bất chí.**

**Âm thanh Thanh tịnh của tất cả các Phật
tới khắp mọi nơi.**

一切諸佛悉能分別無量法界。一切諸佛光明普照。

**Nhất thiết chư Phật tất năng phân biệt vô
lượng Pháp giới. Nhất thiết chư Phật Quang
minh phổ chiếu.**

**Tất cả các Phật đều có thể phân biệt vô
lượng Cõi Pháp. Quang sáng của tất cả các
Phật chiếu sáng khắp.**

一切諸佛所說皆入甚深法界。佛子!

Kinh Hoa Nghiêm

**Nhất thiết chư Phật sở thuyết giai nhập
thậm thâm Pháp giới. Phật Tử !**

**Đều nhập rất sâu vào Cõi Pháp được tất cả
các Phật nói. Phật Tử !**

一切諸佛有十種法界無量無邊。

**Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng Pháp
giới vô lượng vô biên.**

**Tất cả các Phật có 10 loại Cõi Pháp vô
lượng vô biên.**

何等爲十？ 一切諸佛色身清淨無量無邊。

**Hà đẳng vi thập ? Nhất thiết chư Phật Sắc
thân Thanh tịnh vô lượng vô biên.**

**Thế nào là 10 ? Sắc thân của tất cả các
Phật Thanh tịnh vô lượng vô biên.**

超出世間。一切諸佛無礙眼無量無邊。

**Siêu xuất Thế gian. Nhất thiết chư Phật vô
ngại nhãn vô lượng vô biên.**

**Vượt ra ngoài Thế gian. Mắt không trở ngại
của tất cả các Phật vô lượng vô biên.**

清淨平等覺一切法。一切諸佛無礙耳無量無邊。

Kinh Hoa Nghiêm

**Thanh tịnh bình đẳng giác nhất thiết Pháp.
Nhất thiết chư Phật vô ngại nhĩ vô lượng vô
biên.**

**Thanh tịnh bình đẳng hiểu tất cả Pháp. Tai
không trở ngại của tất cả các Phật vô lượng
vô biên.**

分別一切眾生音聲。一切諸佛鼻入無量無邊。

**Phân biệt nhất thiết chúng sinh âm thanh.
Nhất thiết chư Phật tị nhập vô lượng vô
biên.**

**Phân biệt âm thanh của tất cả chúng sinh.
Mũi của tất cả các Phật nhập vào vô lượng
vô biên.**

清淨究竟。一切佛自在到於彼岸。

**Thanh tịnh cứu cánh. Nhất thiết Phật Tự tại
đáo ư bỉ Ngạn.**

**Thành quả Thanh tịnh. Tất cả Phật Tự do
tới được Niết Bàn.**

一切諸佛廣長舌相無量無邊。

**Nhất thiết chư Phật quảng trường thiệt
tướng vô lượng vô biên.**

Tướng lưỡi dài rộng của tất cả các Phật vô lượng vô biên.

出妙音聲普聞法界。一切諸佛身業無量無邊。

Xuất diệu âm thanh phổ văn Pháp giới.

Nhất thiết chư Phật Thân nghiệp vô lượng vô biên.

Sinh ra âm thanh vi diệu nghe khắp Cõi Pháp. Nghiệp thân của tất cả các Phật vô lượng vô biên.

隨應眾生現如來身。一切諸佛意業無量無邊。

Tùy ứng chúng sinh hiện Như Lai thân.

Nhất thiết chư Phật Ý nghiệp vô lượng vô biên.

Tùy theo chúng sinh muốn hiện ra thân Như Lai. Nghiệp ý của tất cả các Phật vô lượng vô biên.

三世無礙。法身清淨不可破壞。

Tam thế vô ngại. Pháp thân Thanh tịnh bất khả phá hoại.

Không trở ngại Ba Đời. Thân Pháp Thanh tịnh không thể phá hỏng.

Kinh Hoa Nghiêm

一切諸佛無礙解脫法門無量無邊。示現無盡神力自在。

Nhất thiết chư Phật vô ngại Giải thoát Pháp môn vô lượng vô biên. Thị hiện vô tận Thần lực Tự tại.

Môn Pháp Giải thoát không trở ngại của tất cả các Phật vô lượng vô biên. Tỏ ra rõ Thần lực Tự do không hết.

一切諸佛於一切世界莊嚴佛刹無量無邊。

Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Thế giới trang nghiêm Phật sát vô lượng vô biên.

Nước Phật trang nghiêm ở trong tất cả Thế giới của tất cả các Phật vô lượng vô biên.

以應眾生一切諸佛無量無邊。

Dĩ ưng chúng sinh nhất thiết chư Phật vô lượng vô biên.

Do chúng sinh cần tất cả các Phật vô lượng vô biên.

諸菩薩行及諸勝願自在神力皆悉滿足。

Chư Bồ Tát hạnh cập chư thắng nguyện Tự tại Thần lực giai tất mãn túc.

Kinh Hoa Nghiêm

Các hạnh Bồ Tát và các nguyện tốt, Thần lực Tự do hết thảy đều đầy đủ.

悉能覺悟諸佛正法。佛子!

Tất năng giác ngộ chư Phật Chính pháp. Phật Tử!

Đều có thể giác ngộ Pháp đúng của các Phật. Phật Tử!

是爲一切諸佛十種法界無量無邊。佛子!

Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng Pháp giới vô lượng vô biên. Phật Tử!

Đó là 10 loại Cõi Pháp của tất cả các Phật vô lượng vô biên. Phật Tử!

一切諸佛於念念中。悉能出生十無盡智。何等爲十?

Nhất thiết chư Phật ư niệm niệm trung. Tất năng xuất sinh thập vô tận Trí. Hà đẳng vi thập ?

Tất cả các Phật ở trong mỗi nghĩ nhớ. Đều có thể sinh ra 10 Trí tuệ không hết. Thế nào là 10 ?

於一念中悉現一切世界從兜率天命終。

Ư nhất niệm trung tất hiện nhất thiết Thế giới tòng Đâu Suất Thiên mệnh chung.

**Ở trong mỗi nghĩ nhớ đều hiện ra tất cả
Thế giới từ Trời Đâu Suất hết mệnh.**

於一念中悉現一切世界菩薩出生。

**Ư nhất niệm trung tất hiện nhất thiết Thế
giới Bồ Tát xuất sinh.**

**Ở trong mỗi nghĩ nhớ đều hiện ra Bồ Tát
của tất cả Thế giới sinh ra.**

於一念中悉現一切世界菩薩出家。

**Ư nhất niệm trung tất hiện nhất thiết Thế
giới Bồ Tát Xuất gia.**

**Ở trong mỗi nghĩ nhớ đều hiện ra Bồ Tát
của tất cả Thế giới Xuất gia.**

於一念中悉現一切世界，
往詣道場菩提樹下成等正覺。

**Ư nhất niệm trung tất hiện nhất thiết Thế
giới, vãng nghệ Đạo tràng Bồ Đề thụ hạ
thành Đẳng Chính Giác.**

**Ở trong mỗi nghĩ nhớ đều hiện ra tất cả
Thế giới, đi tới Đạo tràng dưới cây Bồ Đề
thành Đẳng Chính Giác.**

於一念中悉現一切世界轉淨法輪。

Kinh Hoa Nghiêm

Ư nhất niệm trung tất hiện nhất thiết Thế giới, chuyển tịnh Pháp luân.

Ở trong mỗi nghĩ nhớ đều hiện ra tất cả Thế giới, chuyển vận vàng Pháp Thanh tịnh.

於一念中悉現一切世界，
隨應化導一切眾生悉令解脫。

Ư nhất niệm trung tất hiện nhất thiết Thế giới, tùy ứng hóa đạo nhất thiết chúng sinh, tất linh Giải thoát.

Ở trong mỗi nghĩ nhớ đều hiện ra tất cả Thế giới, thuận theo hóa dẫn tất cả chúng sinh, đều giúp cho Giải thoát.

於一念中悉於一切世界現莊嚴身。隨應眾生。

Ư nhất niệm trung tất ư nhất thiết Thế giới hiện trang nghiêm thân. Tùy ứng chúng sinh.

Ở trong mỗi nghĩ nhớ đều ở tất cả Thế giới hiện ra thân trang nghiêm. Theo chúng sinh cần.

於一念中悉現一切世界種種莊嚴。

Kinh Hoa Nghiêm

Ư nhất niệm trung tất hiện nhất thiết Thế giới chủng chủng trang nghiêm,

Ở trong mỗi nghĩ nhớ đều hiện ra đủ loại trang nghiêm của tất cả Thế giới,

無數莊嚴如來自在一切智藏。

vô số trang nghiêm. Như Lai Tự tại Nhất thiết Trí tạng.

vô số trang nghiêm tạng Tất cả Trí tuệ Tự do của Như Lai.

於一念中悉現一切世界清淨眾生。

Ư nhất niệm trung tất hiện nhất thiết Thế giới Thanh tịnh chúng sinh.

Ở trong mỗi nghĩ nhớ đều hiện ra chúng sinh Thanh tịnh của tất cả Thế giới.

於一念中遍一切世界，悉現三世一切諸佛。

Ư nhất niệm trung biến nhất thiết Thế giới, tất hiện Tam thế nhất thiết chư Phật.

Ở trong mỗi nghĩ nhớ tới khắp tất cả Thế giới, đều hiện ra tất cả các Phật Ba Đời.

於一念中為種種諸根精進欲性故。

Ư nhất niệm trung vị chủng chủng chư Căn Tinh tiến dục tính cố.

**Ở trong một nghĩ nhớ do vì đủ loại tính
tham muốn Tinh tiến của các Căn.**

顯現三世諸佛種姓。成等正覺開導眾生。

**Hiện hiện Tam thế chư Phật chủng tính.
Thành Đẳng Chính Giác khai đạo chúng
sinh.**

**Hiện ra rõ họ tộc các Phật Ba Đời. Thành
Đẳng Chính Giác mở dẫn đường chúng
sinh.**

佛子!是爲一切諸佛於一念中生十種智。

**Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật ư nhất
niệm trung sinh thập chủng Trí.**

**Phật Tử! Đó là tất cả các Phật trong một
nghĩ nhớ sinh ra 10 loại Trí tuệ.**

佛子!一切諸佛有十種未曾失時。

**Phật Tử! Nhất thiết chư Phật hữu thập
chủng vị tăng thất thời.**

**Phật Tử! Tất cả các Phật có 10 loại chưa
từng sai thời.**

何等爲十? 一切諸佛成等正覺未曾失時。

**Hà đẳng vi thập? Nhất thiết chư Phật
thành Đẳng Chính Giác vị tăng thất thời.**

**Thế nào là 10 ? Tất cả các Phật thành
Đẳng Chính Giác chưa từng sai thời.**

一切諸佛善根業報未曾失時。

**Nhất thiết chư Phật thiện Căn Nghiệp báo
vị tăng thất thời.**

**Nghiệp báo Căn thiện của tất cả các Phật
chưa từng sai thời.**

一切諸佛授菩薩記未曾失時。

**Nhất thiết chư Phật thụ Bồ Tát kí vị tăng
thất thời.**

**Tất cả các Phật ghi nhớ ban cho Bồ Tát
Bậc Phật chưa từng sai thời.**

一切諸佛隨應眾生示現神力未曾失時。

**Nhất thiết chư Phật tùy ứng chúng sinh thị
hiện Thần lực vị tăng thất thời.**

**Tất cả các Phật thuận theo chúng sinh tỏ
ra rõ Thần lực chưa từng sai thời.**

一切諸佛現如來身未曾失時。

**Nhất thiết chư Phật hiện Như Lai thân vị
tăng thất thời.**

**Tất cả các Phật hiện ra thân Như Lai chưa
từng sai thời.**

Kinh Hoa Nghiêm

一切諸佛悉行於捨未曾失時。

Nhất thiết chư Phật tất hành ư xả vị tăng thất thời.

Tất cả các Phật đều thực hành với Bồ thí chưa từng sai thời.

一切諸佛入城聚落未曾失時。

Nhất thiết chư Phật nhập thành tụ lạc vị tăng thất thời.

Tất cả các Phật nhập vào thành làng xóm chưa từng sai thời.

一切諸佛攝取歡喜眾生未曾失時。

Nhất thiết chư Phật nhiếp thủ hoan hỷ chúng sinh vị tăng thất thời.

Tất cả các Phật hút lấy chúng sinh vui mừng chưa từng sai thời.

一切諸佛於難化眾生而放捨之。爲調伏故未曾失時。

Nhất thiết chư Phật ư nan hóa chúng sinh nhi phóng xả chi. Vị điều phục cố vị tăng thất thời.

Tất cả các Phật với chúng sinh khó cảm hóa mà buông bỏ. Do vì điều phục chưa từng sai thời.

一切諸佛示現不可思議自在神力未曾失時。

Nhất thiết chư Phật thị hiện bất khả tư nghị Tự tại Thần lực vị tăng thất thời.

Tất cả các Phật tỏ ra rõ Thần lực Tự do không thể nghĩ bàn chưa từng sai thời.

佛子!是爲一切諸佛十種未曾失時。

Phật Tử ! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng vị tăng thất thời.

Phật Tử ! Đó là 10 loại chưa từng sai thời của tất cả các Phật.

佛子!一切諸佛有十種不可譬諭不可思議境界。

Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng bất khả thí dụ, bất khả tư nghị cảnh giới.

Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại cảnh giới không thể thí dụ, không thể nghĩ bàn.

何等爲十? 一跏趺坐遍滿十方一切世界。

Hà đẳng vi thập ? Nhất già phu tọa biến mãn thập phương nhất thiết Thế giới.

**Thế nào là 10 ? Cùng ngòi xếp bằng đây
khắp tất cả Thế giới 10 phương.**

一發言音悉能演說一切佛法。

**Nhất phát ngôn âm tất năng diễn thuyết
nhất thiết Phật Pháp.**

**Cùng phát ra tiếng nói đều có thể diễn
thuyết tất cả Pháp Phật.**

放一光明悉能普照一切世界。

**Phóng nhất Quang minh tất năng phổ
chiếu nhất thiết Thế giới.**

**Phóng ra một Quang sáng đều có thể chiếu
sáng tất cả Thế giới.**

一身悉能現一切身。不離本處悉遍示現一切世間。

**Nhất thân tất năng hiện nhất thiết thân. Bất
ly bản xứ tất biến thị hiện nhất thiết Thế
gian.**

Một thân đều có thể hiện ra tất cả thân.

**Không rời nơi ở của mình đều tỏ rõ ra khắp
tất cả Thế gian.**

決定一法悉於諸法無所罣礙。

**Quyết định nhất Pháp tất ư chư Pháp vô sở
quải ngại.**

Quyết định tất cả Pháp, đều với các Pháp không bị trở ngại.

於一念中悉能充滿無餘世界。

Ư nhất niệm trung tất năng sung mãn vô dư Thế giới.

Ở trong một nghĩ nhớ đều có thể tràn đầy Thế giới không thừa.

於一念中悉能示現諸佛功德。

Ư nhất niệm trung tất năng thị hiện chư Phật công Đức.

Ở trong một nghĩ nhớ đều có thể tỏ ra rõ công Đức của các Phật.

於一念中悉能示現一切三世佛。

Ư nhất niệm trung tất năng thị hiện nhất thiết Tam thế Phật.

Ở trong một nghĩ nhớ đều có thể tỏ ra rõ tất cả Phật Ba Đời.

教化一切眾生而不捨離諸佛寂滅無二三昧。佛子!

Giáo hóa nhất thiết chúng sinh nhi bất xả ly chư Phật Tịch diệt, vô nhị Tam muội. Phật Tử !

Kinh Hoa Nghiêm

Giáo hóa tất cả chúng sinh mà không rời bỏ Rỗng lặng của các Phật, không có hai Tam muội. Phật Tử !

是爲一切諸佛十種不可譬諭不可思議境界。佛子!

Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng bất khả thí dụ, bất khả tư nghị cảnh giới. Phật Tử !

Đó là 10 loại cảnh giới không thể ví dụ, không thể nghĩ bàn của tất cả các Phật. Phật Tử !

一切諸佛有十種出生住持智慧。何等爲十？

Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng xuất sinh trụ trì Trí tuệ. Hà đẳng vi thập ?

Tất cả các Phật có 10 loại sinh ra dùng giữ Trí tuệ. Thế nào là 10 ?

一切諸法無所趣向而能出生清淨願智。

Nhất thiết chư Pháp vô sở thú hướng, nhi năng xuất sinh Thanh tịnh nguyện Trí.

Tất cả các Pháp không do thú hướng, mà có thể sinh ra Trí nguyện Thanh tịnh.

一切諸法無身而能出生法身智慧。

Nhất thiết chư Pháp vô thân, nhi năng xuất sinh Pháp thân Trí tuệ.

Tất cả các Pháp không có thân, mà có thể sinh ra Thân Pháp Trí tuệ.

一切諸法悉無有二而生正覺悟一切法。

Nhất thiết chư Pháp tất vô hữu nhị nhi sinh Chính Giác ngộ nhất thiết Pháp.

Tất cả các Pháp đều không có hai, mà sinh ra Chính Giác biết tất cả Pháp.

一切諸法悉無有我，無有眾生。而能出生化眾生智。

Nhất thiết chư Pháp tất vô hữu ngã, vô hữu chúng sinh. Nhi năng xuất sinh hóa chúng sinh Trí.

Tất cả các Pháp đều không có bản thân, không có chúng sinh. Mà có thể sinh ra Trí tuệ cảm hóa chúng sinh.

一切諸法悉無有相。而能出生種種相智。

Nhất thiết chư Pháp tất vô hữu tướng. Nhi năng xuất sinh chủng chủng tướng Trí.

Tất cả các Pháp đều không có hình tướng. Mà có thể sinh ra Trí tuệ của đủ loại hình tướng.

Kinh Hoa Nghiêm

一切世界悉無成敗。而能出生世成敗智。

Nhất thiết Thế giới tất vô thành bại. Nhi năng xuất sinh thế thành bại Trí.

Tất cả các Pháp đều không có thành bại. Mà có thể sinh ra Trí tuệ thành bại Thế gian.

一切諸法無有造者。而能出生業報智慧。

Nhất thiết chư Pháp vô hữu tạo giả. Nhi năng xuất sinh Nghiệp báo Trí tuệ.

Tất cả các Pháp không có tạo ra. Mà có thể sinh ra Trí tuệ Nghiệp báo.

一切諸法無可言說。而能出生說法界智。

Nhất thiết chư Pháp vô khả ngôn thuyết.

Nhi năng xuất sinh thuyết Pháp giới Trí.

Tất cả các Pháp không thể nói giảng. Mà có thể sinh ra nói Trí tuệ Cõi Pháp.

一切諸法無有垢淨。而能出生垢淨智慧。

Nhất thiết chư Pháp vô hữu cấu tịnh. Nhi năng xuất sinh cấu tịnh Trí tuệ.

Tất cả các Pháp không có sạch bản. Mà có thể sinh ra Trí tuệ sạch bản.

一切諸法無有生滅。而能出生緣起智慧。

Kinh Hoa Nghiêm

**Nhất thiết chư Pháp vô hữu sinh diệt. Nhi
năng xuất sinh Duyên khởi Trí tuệ.**

**Tất cả các Pháp không có sinh mất. Mà có
thể sinh ra Trí tuệ nổi Duyên.**

佛子!是爲一切諸佛十種出生住持智慧。

**Phật Tử ! Thị vi nhất thiết chư Phật thập
chủng xuất sinh trụ trì Trí tuệ.**

**Phật Tử ! Đó là 10 loại sinh ra dùng giữ Trí
tuệ của tất cả các Phật.**

佛子!一切諸佛有十種無量內法。

**Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật hữu thập
chủng vô lượng nội Pháp.**

**Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại vô
lượng Pháp bên trong.**

何等爲十? 一切諸佛內身清淨隨順三世。

**Hà đẳng vi thập ? Nhất thiết chư Phật nội
thân Thanh tịnh tùy thuận Tam thế.**

**Thế nào là 10 ? Tất cả các Phật bên trong
Thân Thanh tịnh thuận theo Ba Đời.**

一切諸佛悉有三輪內法教化眾生。

**Nhất thiết chư Phật tất hữu tam luân nội
Pháp giáo hóa chúng sinh.**

Tất cả các Phật bên trong đều có 3 vàng Pháp giáo hóa chúng sinh.

一切諸佛悉有內深智慧陀羅尼分別一切佛法。

Nhất thiết chư Phật tất hữu nội thâm Trí tuệ Đà La Ni, phân biệt nhất thiết Phật Pháp.

Tất cả các Phật bên trong đều có Đà La Ni Trí tuệ sâu, phân biệt tất cả Pháp Phật.

一切諸佛皆悉內有四辯法輪。於四眾中轉淨法輪。

Nhất thiết chư Phật giai tất nội hữu tứ biện Pháp luân. Ở tứ Chúng trung chuyển tịnh Pháp luân.

Tất cả các Phật đều cùng bên trong có 4 vàng Pháp biện luận. Ở trong 4 Chúng chuyển vận vàng Pháp Thanh tịnh.

一切諸佛皆悉內有大慈大悲。悉能不捨一切眾生。

Nhất thiết chư Phật giai tất nội hữu Đại Từ Đại Bi. Tất năng bất xả nhất thiết chúng sinh.

Tất cả các Phật bên trong đều cùng có Đại Từ Đại Bi. Đều có thể không bỏ tất cả chúng sinh.

Kinh Hoa Nghiêm

一切諸佛內常寂定。善觀眾生未曾失時。

Nhất thiết chư Phật nội thường Tịch định.

Thiện quan chúng sinh vị tăng thất thời.

Tất cả các Phật bên trong thường yên định im lặng. Dễ quan sát chúng sinh chưa từng sai thời.

一切諸佛皆悉內有巧妙善根調伏眾生。

Nhất thiết chư Phật giai tất nội hữu xảo diệu thiện Căn, điều phục chúng sinh.

Tất cả các Phật bên trong đều cùng có Căn thiện hay khéo, điều phục chúng sinh.

一切諸佛皆悉內有一切法界住，無礙住。

Nhất thiết chư Phật giai tất nội hữu nhất thiết Pháp giới trụ, vô ngại trụ.

Tất cả các Phật bên trong đều cùng có dừng ở tất cả Cõi Pháp, dừng ở không trở ngại.

一切諸佛內一念中。悉能示現三世諸佛出興於世。

Nhất thiết chư Phật nội nhất niệm trung.

Tất năng thị hiện Tam thế chư Phật xuất hưng ư thế.

Kinh Hoa Nghiêm

**Bên trong tất cả các Phật trong một nghĩ
nhớ. Đều có thể tỏ ra rõ các Phật Ba Đồi
xuất hiện ở Thế gian.**

一切諸佛內有分別一切三世阿僧祇劫即是一日。

**Nhất thiết chư Phật nội hữu phân biệt nhất
thiết Tam thế A tăng kì Kiếp tức thị nhất
nhật.**

**Bên trong tất cả các Phật có phân biệt A
tăng kì Kiếp của tất cả Ba Đồi tức thời là 1
ngày.**

佛子!是爲一切諸佛十種無量內法。

**Phật Tử ! Thị vi nhất thiết chư Phật thập
chủng vô lượng nội Pháp.**

**Phật Tử ! Đó là 10 loại vô lượng Pháp bên
trong của tất cả các Phật.**

佛子!一切諸佛有十種甚深大法。何等爲十?

**Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật hữu thập
chủng thậm thâm đại Pháp. Hà đẳng vi
thập ?**

**Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại Pháp
lớn rất sâu. Thế nào là 10 ?**

一切諸佛悉能壞散一切諸魔。

Kinh Hoa Nghiêm

Nhất thiết chư Phật tất năng hoại tán nhất thiết chư Ma.

Tất cả các Phật đều có thể tan hỏng tất cả các Ma.

一切諸佛悉能降伏一切外道。

Nhất thiết chư Phật tất năng hàng phục nhất thiết ngoại Đạo.

Tất cả các Phật đều có thể hàng phục tất cả ngoài Đạo.

一切諸佛悉能應化一切眾生令其歡喜。

Nhất thiết chư Phật tất năng ứng hóa nhất thiết chúng sinh, linh kỳ hoan hỉ.

Tất cả các Phật đều có thể ứng hiện cảm hóa tất cả chúng sinh, giúp cho họ vui mừng.

一切諸佛悉能往詣一切世界教化眾生。

Nhất thiết chư Phật tất năng vãng nghệ nhất thiết Thế giới, giáo hóa chúng sinh.

Tất cả các Phật đều có thể đi tới tất cả Thế giới, giáo hóa chúng sinh.

一切諸佛悉分別知甚深法界。

Kinh Hoa Nghiêm

Nhất thiết chư Phật tất phân biệt tri thậm thâm Pháp giới.

Tất cả các Phật đều phân biệt biết Cõi Pháp rất sâu.

一切諸佛以種種身遍諸世界而無異身。

Nhất thiết chư Phật dĩ chủng chủng thân biến chư Thế giới nhi vô dị thân.

Tất cả các Phật dùng đủ loại thân tới khắp các Thế giới mà không có thân khác.

一切諸佛一一音聲具四種辯未曾斷絕。

Nhất thiết chư Phật nhất nhất âm thanh cụ tứ chủng biện vị tăng đoạn tuyệt.

Mỗi một âm thanh của tất cả các Phật đầy đủ 4 loại biện luận chưa từng dứt đoạn.

一切諸佛眾生見者。皆令歡喜利益不虛。

Nhất thiết chư Phật chúng sinh kiến giả.

Giai linh hoan hỉ lợi ích bất hư.

Tất cả các Phật thấy chúng sinh. Đều giúp cho vui mừng lợi ích không giả.

一切諸佛一一毛孔。

Nhất thiết chư Phật nhất nhất mao khổng.

Mỗi một lỗ chân lông của tất cả các Phật.

Kinh Hoa Nghiêm

次第出生一切世界微塵等佛未曾斷絕。

Thứ đệ xuất sinh nhất thiết Thế giới vi trần đẳng Phật vị tầng đoạn tuyệt.

Lần lượt sinh ra Phật bằng số bụi trần của tất cả Thế giới, chưa từng dứt đoạn.

一切諸佛於一一微塵中。

Nhất thiết chư Phật ư nhất nhất vi trần trung.

Tất cả các Phật ở trong mỗi một bụi trần.

示現一切世界微塵等佛刹種種莊嚴。

Thị hiện nhất thiết Thế giới vi trần đẳng Phật sát chủng chủng trang nghiêm.

Tỏ ra rõ đủ loại trang nghiêm Nước Phật bằng số bụi trần của tất cả Thế giới.

常轉法輪教化眾生未曾斷絕。而微塵不大，世界不小。

Thường chuyển Pháp luân giáo hóa chúng sinh, vị tầng đoạn tuyệt. Nhi vi trần bất đại, Thế giới bất tiểu.

Thường chuyển vận vàng Pháp giáo hóa chúng sinh, chưa từng dứt đoạn. Mà bụi trần không lớn, Thế giới không nhỏ.

Kinh Hoa Nghiêm

決定了知安住法界。一切諸佛於一切法覺悟癡闇具足十力。

Quyết định liễu tri an trụ Pháp giới. Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Pháp giác ngộ si ám cụ túc thập lực.

Quyết định biết rõ yên ở Cõi Pháp. Tất cả các Phật ở trong tất cả Pháp giác ngộ ngu tối đầy đủ 10 lực.

廣爲一切眾生說如實法除滅癡瞋。

Quảng vị nhất thiết chúng sinh thuyết như thực Pháp trừ diệt si ê.

Rộng vì tất cả chúng sinh nói Pháp như thực trừ diệt ngu tối.

佛子! 是爲一切諸佛十種甚深大法。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng thậm thâm đại Pháp.

Phật Tử! Đó là 10 loại Pháp lớn rất sâu của tất cả các Phật.

佛子! 一切諸佛有十種功德離惡清淨。

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng công Đức ly ác Thanh tịnh.

Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại công Đức Thanh tịnh rời ác.

何等爲十？一切諸佛本來修習一切功德離惡清淨。

Hà đẳng vi thập ? Nhất thiết chư Phật bản lai tu tập nhất thiết công Đức ly ác Thanh tịnh.

Thế nào là 10 ? Tất cả các Phật trước nay tu luyện tất cả công Đức Thanh tịnh rời ác.

一切諸佛悉於三世如來家生離惡清淨。

Nhất thiết chư Phật tất ư Tam thế Như Lai gia sinh ly ác Thanh tịnh.

Tất cả các Phật đều sinh ở gia đình Như Lai Ba Đồi Thanh tịnh rời ác.

一切諸佛於未來際心無所著離惡清淨。

Nhất thiết chư Phật ư Vị lai tế tâm vô sở trước ly ác Thanh tịnh.

Tất cả các Phật ở thời Tương lai tâm không nương nhờ Thanh tịnh rời ác.

一切諸佛不著一切三世諸法離惡清淨。

Nhất thiết chư Phật bất trước nhất thiết Tam thế chư Pháp ly ác Thanh tịnh.

Tất cả các Phật không nương nhờ các Pháp tất cả Ba Đòì Thanh tịnh rời ác.

一切諸佛離種種虛妄。以一莊嚴而自莊嚴離惡清淨。

。

Nhất thiết chư Phật ly chủng chủng hư vọng. Dĩ nhất trang nghiêm nhi tự trang nghiêm ly ác Thanh tịnh.

Tất cả các Phật rời đủ loại ảo vọng. Dùng một trang nghiêm mà tự trang nghiêm Thanh tịnh rời ác.

一切諸佛功德無盡。安住法界等離惡清淨。

Nhất thiết chư Phật công Đức vô tận. An trụ Pháp giới đẳng ly ác Thanh tịnh.

Công Đức của tất cả các Phật không hết.

Yên ở các Cõi Pháp Thanh tịnh rời ác.

一切諸佛色身淨妙無量無邊。普現十方一切世界。

Nhất thiết chư Phật Sắc thân tịnh diệu vô lượng vô biên. Phổ hiện thập phương nhất thiết Thế giới.

Sắc thân của tất cả các Phật Thanh tịnh vô lượng vô biên. Hiện ra khắp tất cả Thế giới 10 phương.

Kinh Hoa Nghiêm

教化眾生未曾失時離惡清淨。一切諸佛住四無畏。

Giáo hóa chúng sinh vị tăng thất thời ly ác Thanh tịnh. Nhất thiết chư Phật trụ tứ vô úy.

Giáo hóa chúng sinh chưa từng sai thời Thanh tịnh rời ác. Tất cả các Phật dừng ở 4 không sợ hãi.

離諸恐怖。於一切天人眾中大師子吼。

Ly chư khủng bố. Ở nhất thiết Thiên nhân chúng trung đại Sư Tử吼.

Rời các hoảng sợ. Ở trong tất cả các người Trời Sư Tử lớn gầm.

廣說諸法令眾歡喜離惡清淨。

Quảng thuyết chư Pháp, linh Chúng hoan hỷ ly ác Thanh tịnh.

Rộng nói các Pháp, giúp cho chúng sinh vui mừng Thanh tịnh rời ác.

不可說不可說劫中滅度諸佛。

Bất khả thuyết bất khả thuyết Kiếp trung Diệt độ chư Phật.

Trong không thể nói không thể nói Kiếp các Phật Tà thế.

Kinh Hoa Nghiêm

若有眾生聞其名者得大果報。如佛現在離惡清淨。

Nhược hữu chúng sinh văn kỳ danh giả đắc đại quả báo. Chư Phật Hiện tại ly ác Thanh tịnh.

Nếu có chúng sinh nghe tên hiệu Phật đó được quả báo lớn. Các Phật Hiện tại Thanh tịnh rời ác.

一切諸佛遠在不可說不可說世界中住。

Nhất thiết chư Phật viễn tại, bất khả thuyết bất khả thuyết Thế giới trung trụ.

Tất cả các Phật ở nơi xa, dùng ở trong Thế giới không thể nói không thể nói.

若有眾生一心正念。彼諸如來即現在前離惡清淨。

Nhược hữu chúng sinh nhất tâm Chính niệm. Bỉ chư Như Lai tức hiện tại tiền ly ác Thanh tịnh.

Nếu có chúng sinh nhất tâm Nhớ đúng. Các Như Lai đó liền hiện ra phía trước Thanh tịnh rời ác.

佛子!是爲一切諸佛十種功德離惡清淨。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng công Đức ly ác Thanh tịnh.

Phật Tử ! Đó là 10 loại công Đức Thanh tịnh rời ác của tất cả các Phật.

佛子!一切諸佛有十種究竟清淨。

Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng cứu cánh Thanh tịnh.

Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại thành quả Thanh tịnh.

何等爲十? 一切諸佛諸願究竟清淨。

Hà đẳng vi thập ? Nhất thiết chư Phật chư nguyện cứu cánh Thanh tịnh.

Thế nào là 10 ? Các nguyện của tất cả các Phật thành quả Thanh tịnh.

一切諸佛梵行禁戒究竟清淨。

Nhất thiết chư Phật Phạm hạnh cấm Giới cứu cánh Thanh tịnh.

Giới cấm hạnh Phạm của tất cả các Phật thành quả Thanh tịnh.

一切諸佛悉得捨離優婆提究竟清淨。

Nhất thiết chư Phật tất đắc xả ly Ưu Bà Đề cứu cánh Thanh tịnh.

Tất cả các Phật đều được rời bỏ Ưu Bà Đề thành quả Thanh tịnh.

Kinh Hoa Nghiêm

一切諸佛佛刹究竟清淨。一切諸佛眷屬究竟清淨。

Nhất thiết chư Phật Phật sát cứu cánh Thanh tịnh. Nhất thiết chư Phật quyền thuộc cứu cánh Thanh tịnh.

Nước Phật của tất cả các Phật thành quả Thanh tịnh. Quyền thuộc của tất cả các Phật thành quả Thanh tịnh.

一切諸佛種姓究竟清淨。

Nhất thiết chư Phật chủng tính cứu cánh Thanh tịnh.

Họ tộc của tất cả các Phật thành quả Thanh tịnh.

一切諸佛色身相好究竟清淨。

Nhất thiết chư Phật Sắc thân Tướng Hảo cứu cánh Thanh tịnh.

Tướng Hảo Sắc thân của tất cả các Phật thành quả Thanh tịnh.

一切諸佛法身究竟清淨。

Nhất thiết chư Phật Pháp thân cứu cánh Thanh tịnh.

Thân Pháp của tất cả các Phật thành quả Thanh tịnh.

Kinh Hoa Nghiêm

一切諸佛無礙一切智身究竟清淨。

Nhất thiết chư Phật vô ngại Nhất thiết Trí thân cứu cánh Thanh tịnh.

Thân Tất cả Trí tuệ không trở ngại của tất cả các Phật thành quả Thanh tịnh.

一切諸佛解脫所作已作，永度彼岸究竟清淨。

Nhất thiết chư Phật Giải thoát sở tác dĩ tác, vĩnh độ bỉ Ngạn cứu cánh Thanh tịnh.

Giải thoát của tất cả các Phật làm được đã làm, vĩnh tới Niết Bàn thành quả Thanh tịnh.

佛子!是爲一切諸佛十種究竟清淨。佛子!

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng cứu cánh Thanh tịnh. Phật Tử!

Phật Tử! Đó là 10 loại thành quả Thanh tịnh của tất cả các Phật. Phật Tử!

一切諸佛於一切世界，

一切時有十種佛事。何等爲十?

Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Thế giới, nhất thiết thời hữu thập chủng Phật sự. Hà đẳng vi thập ?

Tất cả các Phật ở tất cả Thế giới, tất cả thời khắc có 10 loại việc Phật. Thế nào là 10 ?

一切諸佛若有眾生正憶念者。即現在前。

Nhất thiết chư Phật nhược hữu chúng sinh chính ức niệm giả. Tức hiện tại tiền.

Tất cả các Phật nếu có chúng sinh ghi nhớ đúng. Tức thì hiện ra phía trước.

一切諸佛常為眾生說摩訶衍。

Nhất thiết chư Phật thường vị chúng sinh thuyết Ma Ha Diễn.

Tất cả các Phật thường vì chúng sinh nói Ma Ha Diễn.

一切諸佛常能長養一切眾生無量善根。

Nhất thiết chư Phật thường năng trưởng dưỡng nhất thiết chúng sinh vô lượng thiện Căn.

Tất cả các Phật thường có thể nuôi lớn vô lượng Căn thiện của tất cả chúng sinh.

一切諸佛若有眾生始離生死。入正法位悉分別知。

Kinh Hoa Nghiêm

Nhất thiết chư Phật nhược hữu chúng sinh thủy ly sinh tử. Nhập Chính pháp vị tất phân biệt tri.

Tất cả các Phật nếu có chúng sinh mới rời sinh chết. Nhập vào bậc Pháp đúng đều biết phân biệt.

一切諸佛不捨眾生教化時會。

Nhất thiết chư Phật bất xả chúng sinh giáo hóa thời hội.

Tất cả các Phật không bỏ hội khi giáo hóa chúng sinh.

一切諸佛常遊一切世界無有障礙。

Nhất thiết chư Phật thường du nhất thiết Thế giới vô hữu chướng ngại.

Tất cả các Phật thường tới tất cả Thế giới không có chướng ngại.

一切諸佛大悲常不捨離一切眾生。

Nhất thiết chư Phật Đại Bi thường bất xả ly nhất thiết chúng sinh.

Đại Bi của tất cả các Phật thường không rời bỏ tất cả chúng sinh.

一切諸佛所變化身常不斷絕。

Kinh Hoa Nghiêm

Nhất thiết chư Phật sở biến hóa thân thường bất đoạn tuyệt.

Thân biến hóa của tất cả các Phật thường không đứt đoạn.

一切諸佛自在神力未曾斷絕。

Nhất thiết chư Phật Tự tại Thân lực vị tăng đoạn tuyệt.

Thân lực Tự do của tất cả các Phật chưa từng đứt đoạn.

一切諸佛普常安住清淨法界。悉爲眾生而廣演說。

Nhất thiết chư Phật phổ thường an trụ Thanh tịnh Pháp giới. Tất vị chúng sinh nhi quảng diễn thuyết.

Tất cả các Phật đều thường yên ở Cõi Pháp Thanh tịnh. Đều vì tất cả chúng sinh mà rộng diễn thuyết.

佛子!是爲一切諸佛於一切世界,
一切時有十種佛事。

Phật Tử ! Thị vi nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Thế giới, nhất thiết thời hữu thập chủng Phật sự.

Phật Tử ! Đó là ở tất cả Thế giới, tất cả thời khắc có 10 loại việc Phật của tất cả các Phật.

佛子!一切諸佛有十種無盡方便智慧大海。

Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng vô tận Phương tiện Trí tuệ đại hải.

Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại biển lớn Trí tuệ Phương tiện không hết.

何等爲十? 一切諸佛法身無盡智慧大海。

Hà đẳng vi thập ? Nhất thiết chư Phật Pháp thân vô tận Trí tuệ đại hải.

Thế nào là 10 ? Thân Pháp của tất cả các Phật biển lớn Trí tuệ không hết.

一切諸佛功德無盡智慧大海。

Nhất thiết chư Phật công Đức vô tận Trí tuệ đại hải.

Công Đức của tất cả các Phật biển lớn Trí tuệ không hết.

一切諸佛佛眼境界無盡智慧大海。

Nhất thiết chư Phật Phật nhãn cảnh giới vô tận Trí tuệ đại hải.

Cảnh giới mắt Phật của tất cả các Phật biển lớn Trí tuệ không hết.

一切諸佛不可思議善根無盡智慧大海。

Nhất thiết chư Phật bất khả tư nghị thiện Căn vô tận Trí tuệ đại hải.

Căn thiện không thể nghĩ bàn của tất cả các Phật biển lớn Trí tuệ không hết.

一切諸佛行一切法無盡智慧大海。

Nhất thiết chư Phật hành nhất thiết Pháp vô tận Trí tuệ đại hải.

Tất cả các Phật thực hành tất cả Pháp biển lớn Trí tuệ không hết.

一切諸佛雨甘露法無盡智慧大海。

Nhất thiết chư Phật vù Cam lộ Pháp vô tận Trí tuệ đại hải.

Tất cả các Phật tưới Pháp Cam lộ biển lớn Trí tuệ không hết.

一切諸佛讚歎諸佛功德無盡智慧大海。

Nhất thiết chư Phật tán thán chư Phật công Đức vô tận Trí tuệ đại hải.

Tất cả các Phật ca ngợi công Đức của các Phật biển lớn Trí tuệ không hết.

Kinh Hoa Nghiêm

一切諸佛本願諸行無盡智慧大海。

Nhất thiết chư Phật bản nguyện chư hạnh vô tận Trí tuệ đại hải.

Các hạnh nguyện trước của tất cả các Phật biển lớn Trí tuệ không hết.

一切諸佛盡未來際。爲一切眾生常作佛事。未曾休息。

Nhất thiết chư Phật tận Vị lai tế. Vị nhất thiết chúng sinh thường tác Phật sự. Vị tăng hựu tức.

Tất cả các Phật hết thời Tương lai. Vì tất cả chúng sinh thường làm việc Phật. Chưa từng ngưng nghỉ.

無有窮盡智慧大海。一切諸佛知眾生心心所行無盡智慧大海。

Vô hữu cùng tận Trí tuệ đại hải. Nhất thiết chư Phật tri chúng sinh tâm tâm sở hành vô tận Trí tuệ đại hải.

Biển lớn Trí tuệ lớn không có tận cùng. Tất cả các Phật biết tâm chúng sinh, tâm làm được biển lớn Trí tuệ không hết.

一切諸佛出生一切智功德無盡智慧大海。

Kinh Hoa Nghiêm

Nhất thiết chư Phật xuất sinh Nhất thiết Trí công Đức vô tận Trí tuệ đại hải.

Tất cả các Phật sinh ra công Đức Tất cả Trí tuệ biển lớn Trí tuệ không hết.

佛子!是爲一切諸佛十種無盡方便智慧大海。

Phật Tử ! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng vô tận Phương tiện Trí tuệ đại hải.

Phật Tử ! Đó là 10 loại biển lớn Trí tuệ Phương tiện không hết tất cả các Phật.

佛子!一切諸佛有十種常法。

Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng thường Pháp.

Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại Pháp thường xuyên.

何等爲十? 一切諸佛常行一切諸波羅蜜。

Hà đẳng vi thập ? Nhất thiết chư Phật thường hành nhất thiết chư Ba La Mật.

Thế nào là 10 ? Tất cả các Phật thường thực hành tất cả các Pháp tới Niết Bàn.

一切諸佛於一切法常離愚癡。一切諸佛常具大悲。

Kinh Hoa Nghiêm

Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Pháp thường ly ngu si. Nhất thiết chư Phật thường cụ Đại Bi.

Tất cả các Phật với tất cả Pháp thường rời ngu si. Tất cả các Phật thường đầy đủ Đại Bi.

一切諸佛常具無量十力。

Nhất thiết chư Phật thường cụ vô lượng thập lực.

Tất cả các Phật thường đầy đủ vô lượng 10 lực.

一切諸佛常轉無上法輪。

Nhất thiết chư Phật thường chuyển Vô thượng Pháp luân.

Tất cả các Phật thường chuyển vận vàng Pháp Bình Đẳng.

一切諸佛常度一切眾生。

Nhất thiết chư Phật thường độ nhất thiết chúng sinh.

Tất cả các Phật thường độ thoát tất cả chúng sinh.

一切諸佛常為眾生成等正覺。

Kinh Hoa Nghiêm

Nhất thiết chư Phật thường vị chúng sinh thành Đẳng Chính Giác.

Tất cả các Phật thường vì chúng sinh thành Đẳng Chính Giác.

一切諸佛常應化度一切眾生。

Nhất thiết chư Phật thường ứng hóa độ nhất thiết chúng sinh.

Tất cả các Phật thường cần hóa độ tất cả chúng sinh.

一切諸佛常行正念不二之法。

Nhất thiết chư Phật thường hành Chính niệm bất nhị chi Pháp.

Tất cả các Phật thường thực hành Nhớ đúng không có hai Pháp.

一切諸佛常化眾生已，示現涅槃諸佛境界無有邊際。

Nhất thiết chư Phật thường hóa chúng sinh dĩ, thị hiện Niết Bàn chư Phật cảnh giới vô hữu biên tế.

Tất cả các Phật thường giáo hóa chúng sinh xong, tỏ ra rõ Niết Bàn cảnh giới các Phật không có giới hạn.

佛子！是爲一切諸佛十種常法。

Kinh Hoa Nghiêm

Phật Tử ! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng thường Pháp.

Phật Tử ! Đó là 10 loại Pháp thường xuyên của tất cả các Phật.

佛子!一切諸佛有十種無量說佛法門。

Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng vô lượng thuyết Phật Pháp môn.

Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại môn Pháp Phật nói vô lượng.

何等爲十? 一切諸佛悉說無量眾生界門。

Hà đẳng vi thập ? Nhất thiết chư Phật tất thuyết vô lượng chúng sinh giới môn.

Thế nào là 10 ? Tất cả các Phật đều nói môn Cõi chúng sinh vô lượng.

一切諸佛悉說無量眾生種種行門。

Nhất thiết chư Phật tất thuyết vô lượng chúng sinh chủng chủng hành môn.

Tất cả các Phật đều nói môn thực hành đủ loại của chúng sinh vô lượng.

一切諸佛悉說眾生無量諸業報門。

Nhất thiết chư Phật tất thuyết chúng sinh vô lượng chư Nghiệp báo môn.

Tất cả các Phật đều nói môn các Nghiệp báo của chúng sinh vô lượng.

一切諸佛悉說無量方便度眾生門。

Nhất thiết chư Phật tất thuyết vô lượng Phương tiện độ chúng sinh môn.

Tất cả các Phật đều nói môn Phương tiện độ thoát chúng sinh vô lượng.

一切諸佛悉有無量淨眾生行門。

Nhất thiết chư Phật tất hữu vô lượng tịnh chúng sinh hành môn.

Tất cả các Phật đều có môn thực hành chúng sinh Thanh tịnh vô lượng.

一切諸佛悉有無量教化一切菩薩安立菩薩行門。

Nhất thiết chư Phật tất hữu vô lượng giáo hóa nhất thiết Bồ Tát an lập Bồ Tát hạnh môn.

Tất cả các Phật đều có môn yên lập dựng hạnh Bồ Tát giáo hóa tất cả Bồ Tát vô lượng.

一切諸佛悉說無量菩薩勝妙願門。

Nhất thiết chư Phật tất thuyết vô lượng Bồ Tát thắng diệu nguyện môn.

Kinh Hoa Nghiêm

Tất cả các Phật đều nói môn nguyện tốt đẹp của Bồ Tát vô lượng.

一切諸佛悉說無量世界諸成敗門。

Nhất thiết chư Phật tất thuyết vô lượng Thế giới chư thành bại môn.

Tất cả các Phật đều nói môn các thành bại của Thế giới vô lượng.

一切諸佛悉說無量清淨佛刹。

Nhất thiết chư Phật tất thuyết vô lượng Thanh tịnh Phật sát.

Tất cả các Phật đều nói Nước Phật Thanh tịnh vô lượng.

一切菩薩正希望門。一切諸佛悉說無量一切世界。

Nhất thiết Bồ Tát chính hi vọng môn. Nhất thiết chư Phật tất thuyết vô lượng nhất thiết Thế giới.

Môn hi vọng đúng của tất cả Bồ Tát. Tất cả các Phật đều nói tất cả Thế giới vô lượng.

去，來，

現在諸佛。無量劫中次第出世。善分別此佛智慧門

。

Kinh Hoa Nghiêm

Khứ lai Hiện tại chư Phật. Vô lượng Kiếp trung thứ đệ xuất thế. Thiện phân biệt thủ Phật Trí tuệ môn.

Các Phật Quá khứ Tương lai Hiện tại. Lần lượt xuất hiện ở Thế gian trong vô lượng Kiếp. Để phân biệt môn Trí tuệ Phật này.

佛子!是爲一切諸佛十種無量說佛法門。

Phật Tử ! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng vô lượng thuyết Phật Pháp môn.

Phật Tử ! Đó là 10 loại môn Pháp Phật nói vô lượng của tất cả các Phật.

佛子!一切諸佛有十種法。常爲眾生而作佛事。

Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng Pháp. Thường vị chúng sinh nhi tác Phật sự.

Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại Pháp. Thường vì chúng sinh mà làm việc Phật.

何等爲十? 一切諸佛色身。常爲眾生而作佛事。

Hà đẳng vi thập ? Nhất thiết chư Phật Sắc thân. Thường vị chúng sinh nhi tác Phật sự.

Thế nào là 10 ? Sắc thân của tất cả các Phật. Thường vì chúng sinh mà làm việc Phật.

一切諸佛音聲。常爲眾生而作佛事。

Nhất thiết chư Phật âm thanh. Thường vì chúng sinh nhi tác Phật sự.

Âm thanh của tất cả các Phật. Thường vì chúng sinh mà làm việc Phật.

一切諸佛受施。常爲眾生而作佛事。

Nhất thiết chư Phật thụ thí. Thường vì chúng sinh nhi tác Phật sự.

Tất cả các Phật nhận Bồ thí. Thường vì chúng sinh mà làm việc Phật.

一切諸佛不受施。常爲眾生而作佛事。

Nhất thiết chư Phật bất thụ thí. Thường vì chúng sinh nhi tác Phật sự.

Tất cả các Phật không nhận Bồ thí.

Thường vì chúng sinh mà làm việc Phật.

一切諸佛常以地 水火風而作佛事。

Nhất thiết chư Phật thường dĩ địa thủy hỏa phong nhi tác Phật sự.

Tất cả các Phật thường dùng đất nước lửa gió mà làm việc Phật.

一切諸佛神力住持境界。常爲眾生而作佛事。

Nhất thiết chư Phật Thần lực trụ trì cảnh giới. Thường vì chúng sinh nhi tác Phật sự. Thần lực của tất cả các Phật dùng giữ cảnh giới. Thường vì chúng sinh mà làm việc Phật.

一切諸佛常以名號。爲諸眾生而作佛事。

Nhất thiết chư Phật thường dĩ danh hiệu. Vì chư chúng sinh nhi tác Phật sự.

Tất cả các Phật thường dùng tên hiệu. Vì các chúng sinh mà làm việc Phật.

一切諸佛常以佛刹境界。普爲眾生而作佛事。

Nhất thiết chư Phật thường dĩ Phật sát cảnh giới. Phổ vì chúng sinh nhi tác Phật sự.

Tất cả các Phật thường dùng cảnh giới Nước Phật. Vì khắp chúng sinh mà làm việc Phật.

一切諸佛常以清淨佛刹。爲諸眾生而作佛事。

Kinh Hoa Nghiêm

Nhất thiết chư Phật thường dĩ Thanh tịnh Phật sát. Vị chư chúng sinh nhi tác Phật sự.

Tất cả các Phật thường dùng Nước Phật Thanh tịnh. Vì các chúng sinh mà làm việc Phật.

一切諸佛常以默然。爲諸眾生而作佛事。

Nhất thiết chư Phật thường dĩ mặc nhiên. Vị chư chúng sinh nhi tác Phật sự.

Tất cả các Phật thường dùng im lặng. Vì các chúng sinh mà làm việc Phật.

佛子!是爲一切諸佛十種法。常爲眾生而作佛事。

Phật Tử ! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng Pháp. Thường vị chúng sinh nhi tác Phật sự.

Phật Tử ! Đó là 10 loại Pháp của tất cả các Phật. Thường vị chúng sinh mà làm việc Phật.

佛子!一切諸佛有十種堅固士法。

Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng kiên cố Sĩ Pháp.

Kinh Hoa Nghiêm

Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại Pháp Học Sĩ kiên cố.

何等爲十？一切諸佛諸願堅固不可沮壞。

Hà đẳng vi thập ? Nhất thiết chư Phật chư nguyện kiên cố bất khả tự hoại.

Thế nào là 10 ? Các nguyện của tất cả các Phật kiên cố không thể tan hỏng.

如說修行言行相應。一切諸佛盡未來際劫修菩薩行

。

Như thuyết tu hành ngôn hành tương ứng. Nhất thiết chư Phật tận Vị lai tế Kiếp tu Bồ Tát hạnh.

Tu hành như nói, nói làm tương ứng. Tất cả các Phật hết Kiếp thời Tương lai tu hành hạnh Bồ Tát.

功德莊嚴未曾恐怖。一切諸佛爲化一切眾生故。

Công Đức trang nghiêm vị tăng khủng bố. Nhất thiết chư Phật vị hóa nhất thiết chúng sinh cố.

Công Đức trang nghiêm chưa từng hoảng sợ. Tất cả các Phật do vì giáo hóa tất cả chúng sinh.

Kinh Hoa Nghiêm

悉詣不可說不可說世界。

**Tất nghệ bất khả thuyết bất khả thuyết
Thế giới.**

**Đều đi tới Thế giới không thể nói không
thể nói.**

而於一切世界教化眾生無有留難。

**Nhi ư nhất thiết Thế giới giáo hóa chúng
sinh vô hữu lưu nạn.**

**Mà ở tất cả Thế giới giáo hóa chúng sinh
không có để lại hoạn nạn.**

一切諸佛於信不信眾生大悲等觀而無有異。

**Nhất thiết chư Phật ư tín bất tín chúng sinh
Đại Bi đẳng quan nhi vô hữu dị.**

**Tất cả các Phật với chúng sinh tin không
tin, Đại Bi bình đẳng quan sát mà không có
khác.**

一切諸佛從初發心乃至正覺。於其中間未曾退失菩提之心。

**Nhất thiết chư Phật tòng sơ phát tâm nãi
chí Chính Giác. Ư kỳ trung gian vị tăng
thoái thất Bồ Đề chi tâm.**

Tất cả các Phật từ ban đầu phát tâm thậm chí thành Chính Giác. Ở trong thời gian đó chưa từng lui mất tâm BỒ ĐỀ.

一切諸佛修諸功德。皆悉迴向一切種智。不求世行。

Nhất thiết chư Phật tu chư công Đức. Giai tất hồi hướng Nhất thiết chủng Trí. Bất cầu thế hành.

Tất cả các Phật tu các công Đức. Đều cùng hồi hướng Tất cả loại Trí tuệ. Không cầu việc Thế gian.

一切諸佛於諸佛所。隨順修學身口意業。

Nhất thiết chư Phật ư chư Phật sở. Tùy thuận tu học Thân khẩu ý Nghiệp.

Tất cả các Phật ở nơi ở của các Phật.

Thuận theo tu học Nghiệp Thân miệng ý.

永離聲聞，緣覺之心。一向專求無上菩提。

Vĩnh ly Thanh Văn Duyên Giác chi tâm.

Nhất hướng chuyên cầu Vô thượng BỒ ĐỀ.

Vĩnh rời tâm Thanh Văn Duyên Giác. Một hướng chuyên cầu Bình Đẳng BỒ ĐỀ.

所修功德皆悉迴向一切種智。求無上道成等正覺。

Kinh Hoa Nghiêm

Sở tu công Đức giai tất hồi hướng Nhất thiết chủng Trí. Cầu Vô thượng Đạo thành Đẳng Chính Giác.

Tu được công Đức đều hồi hướng Tất cả loại Trí tuệ. Cầu Đạo Bình Đẳng thành Đẳng Chính Giác.

一切諸佛平等普照無量無邊諸佛正法。

Nhất thiết chư Phật bình đẳng phổ chiếu vô lượng vô biên chư Phật Chính pháp.

Bình đẳng của tất cả các Phật chiếu sáng khắp vô lượng vô biên Pháp đúng các Phật.

淨菩薩心究竟具足一切種智。

Tịnh Bồ Tát tâm cứu cánh cụ túc Nhất thiết chủng Trí.

Tâm Bồ Tát Thanh tịnh thành quả đầy đủ Tất cả loại Trí tuệ.

一切諸佛悉能捨離一切世樂。不樂世間所可願樂。

Nhất thiết chư Phật tất năng xả ly nhất thiết thế lạc. Bất nhạo Thế gian sở khả nguyện lạc.

Tất cả các Phật đều có thể rời bỏ tất cả vui sướng Thế gian. Không thích vui sướng nguyện có được của Thế gian.

不著世間。令一切眾生悉滅諸苦。

Bất trước Thế gian. Linh nhất thiết chúng sinh tất diệt chư khổ.

Không nương nhờ Thế gian. Giúp cho tất cả chúng sinh đều diệt mất các khổ.

逮得寂滅平等快樂。一切諸佛爲一切眾生故。

Đãi đắc Tịch diệt bình đẳng khoái lạc.

Nhất thiết chư Phật vì nhất thiết chúng sinh cố.

Nhanh được vui sướng bình đẳng Rỗng lặng. Tất cả các Phật do vì tất cả chúng sinh.

受無量苦。皆欲建立諸佛種性。悉令眾生樂求菩提

。

Thụ vô lượng khổ. Giai dục kiến lập chư Phật chủng tính. Tất linh chúng sinh nhạo cầu Bồ Đề.

**Nhận vô lượng khổ. Đều muốn thiết lập
tính họ tộc các Phật. Đều giúp cho chúng
sinh thích cầu BỒ ĐỀ.**

超出生死。得十力地。佛子!是爲一切諸佛十種堅固
士法。

**Siêu xuất sinh tử. Đắc thập lực địa. Phật Tử
! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng kiên
cố sĩ Pháp.**

**Thoát ra khỏi sinh chết. Được bậc 10 lực.
Phật Tử ! Đó là 10 loại Pháp Học Sĩ kiên cố
của tất cả các Phật.**

佛子!一切諸佛有十種佛無障礙住。

**Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật hữu thập
chủng Phật vô chương ngại trụ.**

**Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại dùng ở
không chương ngại của Phật.**

何等爲十? 一切諸佛悉能遍遊一切世界無障礙住。

**Hà đẳng vi thập ? Nhất thiết chư Phật tất
năng biến du nhất thiết Thế giới, vô
chương ngại trụ.**

Thế nào là 10 ? Tất cả các Phật đều có thể đi tới khắp tất cả Thế giới, dừng ở không có chướng ngại.

一切諸佛悉能安住一切世界無障礙住。

Nhất thiết chư Phật tất năng an trụ nhất thiết Thế giới, vô chướng ngại trụ

Tất cả các Phật đều có thể yên ở tất cả Thế giới, dừng ở không có chướng ngại.

一切諸佛於一切世界行，住，坐，臥無障礙住。

Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Thế giới hành trụ tọa ngọa, vô chướng ngại trụ.

Tất cả các Phật ở tất cả Thế giới đi dừng ngồi nằm, dừng ở không có chướng ngại.

一切諸佛於一切世界說法無障礙住。

Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Thế giới thuyết Pháp, vô chướng ngại trụ

Tất cả các Phật ở tất cả Thế giới nói Pháp, dừng ở không có chướng ngại.

一切諸佛於一切世界皆悉安住兜率陀天無障礙住。

Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Thế giới, giai tất an trụ Đâu Suất Đà Thiên, vô chướng ngại trụ.

Tất cả các Phật ở tất cả Thế giới, đều cùng yên ở Trời Đâu Suất Đà, dùng ở không có chướng ngại.

一切諸佛於三世法界無障礙住。

Nhất thiết chư Phật ư Tam thế Pháp giới vô chướng ngại trụ.

Tất cả các Phật với Cõi Pháp Ba Đồi dùng ở không có chướng ngại.

一切諸佛眷屬充滿一切法界

Nhất thiết chư Phật quyển thuộc sung mãn nhất thiết Pháp giới.

Quyển thuộc của tất cả các Phật tràn đầy tất cả Cõi Pháp.

而為說法無障礙住。一切諸佛於一念中。

Nhi vị thuyết Pháp vô chướng ngại trụ.

Nhất thiết chư Phật ư nhất niệm trung.

Mà vì nói Pháp dùng ở không có chướng ngại. Tất cả các Phật ở trong một nghĩ nhớ.

悉知一切眾生心心所行。以三輪教化而調伏之無障礙住。

Kinh Hoa Nghiêm

Tất tri nhất thiết chúng sinh tâm tâm sở hành. Dĩ tam luân giáo hóa nhi điều phục chi vô chướng ngại trụ.

Đều biết tâm làm được của tất cả tâm chúng sinh. Dùng 3 luân lý giáo hóa mà điều phục, dùng ở không có chướng ngại.

一切諸佛能以一身悉住一切諸佛不可思議法門無障礙住。

Nhất thiết chư Phật năng dĩ nhất thân tất trụ nhất thiết chư Phật bất khả tư nghị Pháp môn, vô chướng ngại trụ.

Tất cả các Phật có thể dùng một thân cùng dùng ở môn Pháp không thể nghĩ bàn của tất cả các Phật, dùng ở không có chướng ngại.

一切諸佛悉分別知一切眾生無障礙住。

Nhất thiết chư Phật tất phân biệt tri nhất thiết chúng sinh, vô chướng ngại trụ.

Tất cả các Phật đều phân biệt biết tất cả chúng sinh, dùng ở không có chướng ngại.

一切諸佛悉能分別一切如來無障礙住。

Kinh Hoa Nghiêm

Nhất thiết chư Phật tất năng phân biệt nhất thiết Như Lai, vô chướng ngại trụ.

Tất cả các Phật đều có thể biết phân biệt tất cả Như Lai, dừng ở không có chướng ngại.

佛子!是爲一切諸佛十種無障礙住。

Phật Tử ! Thị vi Nhất thiết chư Phật thập chủng vô chướng ngại trụ.

Phật Tử ! Đó là 10 loại dừng ở không có chướng ngại của tất cả các Phật.

佛子!一切諸佛有十種最勝無上莊嚴。

Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng tối thắng Vô thượng trang nghiêm.

Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại trang nghiêm Bình Đẳng tốt nhất.

何等爲十? 一切諸佛悉有色身相好最勝無上莊嚴。

Hà đẳng vi thập ? Nhất thiết chư Phật tất hữu Sắc thân Tướng Hảo tối thắng Vô thượng trang nghiêm.

Thế nào là 10 ? Tất cả các Phật đều có trang nghiêm Bình Đẳng tốt nhất của Sắc thân Tướng Hảo.

Kinh Hoa Nghiêm

是爲一切諸佛最勝無上色身莊嚴。

Thị vi Nhất thiết chư Phật tối thắng Vô thượng Sắc thân trang nghiêm.

Đó là trang nghiêm Sắc thân Bình Đẳng tốt nhất của tất cả các Phật.

一切諸佛悉有八種微妙音聲。

Nhất thiết chư Phật tất hữu bát chủng vi diệu âm thanh.

Tất cả các Phật đều có 8 loại âm thanh vi diệu.

一一音聲悉有五百妙音眷屬。

Nhất nhất âm thanh tất hữu ngũ bách diệu âm quyến thuộc.

Mỗi một âm thanh đều có 500 quyến thuộc của âm thanh vi diệu.

不可稱數百千音聲以爲莊嚴。

Bất khả xưng số bách thiên âm thanh dĩ vi trang nghiêm.

Không thể đọc số trăm nghìn âm thanh dùng để trang nghiêm.

無量無邊妙音聲技皆悉清淨。

Kinh Hoa Nghiêm

**Vô lượng vô biên diệu âm thanh kỹ giai tất
Thanh tịnh.**

**Vô lượng vô biên âm thanh kỹ nhạc vi diệu
hết thảy đều Thanh tịnh.**

普能演說一切諸佛正法義味。悉離恐怖。

**Phổ năng diễn thuyết nhất thiết chư Phật
Chính pháp nghĩa vị. Tất ly khủng bố.**

**Đều có thể diễn thuyết nghĩa vị Pháp đúng
của tất cả các Phật. Đều rời hoảng sợ.**

安住無畏大師子吼。悉令一切法界，一切眾生。

**An trụ vô úy đại Sư Tử hống. Tất linh nhất
thiết Pháp giới, nhất thiết chúng sinh.**

**Yên ở Sư Tử lớn gầm không sợ hãi. Đều
làm cho tất cả Cõi Pháp, tất cả chúng sinh.**

聞其音聲隨其本行種種善根。皆令開解。

**Văn kỳ âm thanh tùy kỳ bản hành chúng
chúng thiện Căn. Giai linh khai giải.**

**Nghe âm thanh đó thuận theo đủ loại Căn
thiện làm trước kia của họ. Đều giúp cho
mở rộng hiểu.**

是為一切諸佛最勝無上口業莊嚴。

Kinh Hoa Nghiêm

Thị vi nhất thiết chư Phật tối thắng Vô thượng Khẩu nghiệp trang nghiêm.

Đó là trang nghiêm Nghiệp miệng Bình Đẳng tốt nhất của tất cả các Phật.

一切諸佛悉有十力莊嚴意業。開敷諸佛大三昧華。

Nhất thiết chư Phật tất hữu thập lực trang nghiêm Ý nghiệp. Khai phu chư Phật đại Tam muội hoa.

Tất cả các Phật đều có 10 lực trang nghiêm Nghiệp ý. Mở ra hoa Tam muội lớn của các Phật.

十八不共莊嚴境界無所罣礙。

Thập bát bất cộng trang nghiêm cảnh giới vô sở quải ngại.

Cảnh giới trang nghiêm của 18 không cùng Pháp không bị trở ngại.

住法界地悉得諸佛法之原底。無餘法界皆悉莊嚴。

Trụ Pháp giới địa tất đắc chư Phật Pháp chi nguyên đế. Vô dư Pháp giới giai tất trang nghiêm.

Kinh Hoa Nghiêm

Dừng ở nơi Cõi Pháp đều được đầy nguồn các Pháp Phật. Cõi Pháp không thừa hết thảy đều trang nghiêm.

於一念中悉分別知三世一切法界，
一切眾生心心所行。

Ư nhất niệm trung tất phân biệt tri Tam thế nhất thiết Pháp giới, nhất thiết chúng sinh tâm tâm sở hành. Ở trong một nghĩ nhớ đều phân biệt biết tất cả Cõi Pháp Ba Đời, tâm làm được của tất cả tâm chúng sinh.

而無有餘。是為一切諸佛最勝無上意業莊嚴。

Nhi vô hữu dư. Thị vi nhất thiết chư Phật tối thắng Vô thượng Ý nghiệp trang nghiêm.

Mà không có thừa. Đó là trang nghiêm Nghiệp ý Bình Đẳng tốt nhất của tất cả các Phật.

一切諸佛悉有最勝無上光明莊嚴。

Nhất thiết chư Phật tất hữu tối thắng Vô thượng Quang minh trang nghiêm.

Tất cả các Phật đều có trang nghiêm Quang sáng Bình Đẳng tốt nhất.

Kinh Hoa Nghiêm

皆悉普放大光明藏。一一光明悉有無數妙光明網。

Giai tất phổ phóng đại Quang minh tạng.

Nhất nhất Quang minh tất hữu vô số diệu Quang minh võng.

Hết thảy đều phóng ra khắp tạng Quang sáng lớn. Mỗi một Quang sáng đều có vô số lưới Quang sáng vi diệu.

以爲眷屬。普照十方諸佛世界。

Dĩ vi quyến thuộc. Phổ chiếu thập phương chư Phật Thế giới.

Dùng làm quyến thuộc. Chiếu sáng khắp các Thế giới Phật 10 phương.

除滅一切世間闇冥。現佛出世作不退轉最勝佛事。

Trừ diệt nhất thiết Thế gian ám minh. Hiện Phật xuất thế, tác Bất thoái chuyển tối thắng Phật sự.

Trừ diệt đen tối của tất cả Thế gian. Hiện ra Phật xuất hiện ở Thế gian, làm việc Phật tốt nhất Không chuyển lui.

出生無量清淨法身。

Xuất sinh vô lượng Thanh tịnh Pháp thân.

Sinh ra vô lượng Thân Pháp Thanh tịnh.

Kinh Hoa Nghiêm

是爲一切諸佛最勝無上光明莊嚴。

**Thị vi Nhất thiết chư Phật tối thắng Vô
thượng Quang minh trang nghiêm.**

**Đó là trang nghiêm Quang sáng Bình Đẳng
tốt nhất của tất cả các Phật.**

一切諸佛若微笑時。悉於口中放不可數阿僧祇億那
由他光。

**Nhất thiết chư Phật nhược vi tiểu thời. Tất
ư khẩu trung phóng bất khả số A tăng kì ức
Na do tha quang.**

**Tất cả các Phật nếu khi mỉm cười. Đều từ
trong miệng phóng ra không thể tính đếm
A tăng kì trăm triệu Na do tha ánh quang.**

各有種種無量不可思議色。普照十方一切世界。

**Các hữu chủng chủng vô lượng bất khả tư
nghị sắc. Phổ chiếu thập phương nhất thiết
Thế giới.**

**Đều có đủ các loại vô lượng không thể
nghĩ bàn màu Sắc. Chiếu sáng khắp tất cả
Thế giới 10 phương.**

悉授無量無數阿僧祇眾生阿耨多羅三藐三菩提記。

Kinh Hoa Nghiêm

Tất thụ vô lượng vô số A tăng kì chúng sinh A nậu Đa la Tam miệu tam Bồ Đề kí.

Đều ghi nhớ ban cho vô lượng vô số A tăng kì chúng sinh bậc A nậu Đa la Tam miệu tam Bồ Đề.

是爲一切諸佛最勝無上普照一切離癡示現莊嚴。

Thị vi nhất thiết chư Phật tối thắng Vô thượng phổ chiếu nhất thiết ly si thị hiện trang nghiêm.

Đó là trang nghiêm tỏ ra rõ rời ngu si chiếu sáng khắp tất cả Bình Đẳng tốt nhất của tất cả các Phật.

一切諸佛悉有無量法身。離礙清淨法界無量無邊。

Nhất thiết chư Phật tất hữu vô lượng Pháp thân. Ly ngại Thanh tịnh Pháp giới vô lượng vô biên.

Tất cả các Phật đều có vô lượng Thân Pháp. Rồi trở ngại Cõi Pháp Thanh tịnh vô lượng vô biên.

遠離世間不染世間。不著世間。解世眞實。

Viễn ly Thế gian bất nhiễm Thế gian. Bất trước Thế gian. Giải thế chân thực.

Kinh Hoa Nghiêm

**Rời xa Thế gian không nhiễm Thế gian.
Không nương nhờ Thế gian. Hiểu chân
thực Thế gian.**

行出世法。斷語言道。攝無言際。離陰界入。

**Hành xuất thế Pháp. Đoạn ngữ ngôn Đạo.
Nhiếp vô ngôn tế. Ly Âm giới nhập.**

**Thực hành Pháp ra ngoài Thế gian. Cắt đứt
Đạo lời nói. Hút lấy khi không nói. Rời Uẩn
Cõi giới Nhập vào.**

是爲一切諸佛最勝無上法身莊嚴。

**Thị vi nhất thiết chư Phật tối thắng Vô
thượng Pháp thân trang nghiêm.**

**Đó là trang nghiêm Thân Pháp Bình Đẳng
tốt nhất của tất cả các Phật.**

一切諸佛悉有無量常妙光明。

**Nhất thiết chư Phật tất hữu vô lượng
thường diệu Quang minh.**

**Tất cả các Phật đều có vô lượng Quang
sáng thường vi diệu.**

普照十方一切世界。

Phổ chiếu thập phương nhất thiết Thế giới.

Chiếu sáng khắp tất cả Thế giới 10 phương.

不可說不可說諸雜妙色而莊嚴之。

Bất khả thuyết bất khả thuyết chư tạp diệu sắc nhi trang nghiêm chi.

Không thể nói không thể nói các sắc đẹp hỗn tạp mà trang nghiêm nó.

普照世間無所障礙。出生一切光明之藏。

Phổ chiếu Thế gian vô sở chướng ngại.

Xuất sinh nhất thiết Quang minh chi tạng.

Chiếu sáng khắp Thế gian không bị chướng ngại. Sinh ra tất cả tạng Quang sáng.

是為一切諸佛最勝無上常光莊嚴。

Thị vi nhất thiết chư Phật tối thắng Vô thượng thường Quang trang nghiêm.

Đó là trang nghiêm ánh quang thường Bình Đẳng tốt nhất của tất cả các Phật.

一切諸佛悉有無量妙色。悅樂妙色。清淨妙色。

Nhất thiết chư Phật tất hữu vô lượng diệu sắc. Duyệt lạc diệu sắc. Thanh tịnh diệu sắc.

**Tất cả các Phật đều có vô lượng sắc đẹp.
Sắc đẹp vui sướng. Sắc đẹp Thanh tịnh.**

隨應一切眾生妙色。映蔽三界光明妙色。

Tùy ứng nhất thiết chúng sinh diệu sắc.

Ánh tể Tam giới Quang minh diệu sắc.

**Tùy theo sắc đẹp của tất cả chúng sinh
yêu cầu. Che bóng Sắc đẹp Quang sáng
của Ba Cõi.**

究竟彼岸無上妙色。

Cứu cánh bỉ Ngạn Vô thượng diệu sắc.

Thành quả Niết Bàn sắc đẹp Bình Đẳng.

是為一切諸佛最勝無上無量妙色莊嚴。

**Thị vi nhất thiết chư Phật tối thắng Vô
thượng vô lượng diệu sắc trang nghiêm.**

**Đó là trang nghiêm vô lượng sắc đẹp Bình
đẳng tốt nhất của tất cả các Phật.**

一切諸佛自然清淨。三世佛寶聖家中生。

Nhất thiết chư Phật tự nhiên Thanh tịnh.

Tam thế Phật Bảo Thánh gia trung sinh.

**Tất cả các Phật tự nhiên Thanh tịnh. Sinh
trong gia đình Thánh Phật Báu Ba đời.**

離一切惡。修行一切清淨勝法。

Kinh Hoa Nghiêm

Ly nhất thiết ác. Tu hành nhất thiết Thanh tịnh thẳng Pháp.

Rời tất cả ác. Tu hành tất cả Pháp tốt Thanh tịnh.

出生一切智。如來種姓清淨無礙。

Xuất sinh Nhất thiết Trí. Như Lai chủng tính Thanh tịnh vô ngại.

Sinh ra Tất cả Trí tuệ. Họ tộc Như Lai Thanh tịnh không trở ngại.

是為一切諸佛最勝無上清淨種姓莊嚴。

Thị vi nhất thiết chư Phật tối thẳng Vô thượng Thanh tịnh chủng tính trang nghiêm.

Đó là trang nghiêm họ tộc Thanh tịnh Bình Đẳng tốt nhất của tất cả các Phật.

一切諸佛大慈諸力莊嚴。其身自然清淨。

Nhất thiết chư Phật Đại Từ chư lực trang nghiêm. Kỳ thân tự nhiên Thanh tịnh.

Trang nghiêm các lực Đại Từ của tất cả các Phật. Thân đó tự nhiên Thanh tịnh.

遠離一切不善覺觀。身行永息。觀者無厭。

Kinh Hoa Nghiêm

Viễn ly nhất thiết bất thiện giác quan.

Thân hành vĩnh tức. Quan giả vô yếm.

Rời xa tất cả giác quan không thiện. Thân thực hành vĩnh nghỉ. Quan sát không chán.

心淨解脫。大悲具足。一切眾生第一福田無上受者。

Tâm tịnh Giải thoát. Đại Bi cụ túc. Nhất thiết chúng sinh đệ nhất Phúc điền Vô thượng thụ giả.

Tâm Giải thoát Thanh tịnh. Đầy đủ Đại Bi. Tất cả chúng sinh nhận Bình Đẳng ruộng Phúc bậc nhất.

哀愍眾生普令安立一切種智。出生無量功德寶藏。

Ai mẫn chúng sinh phổ linh an lập Nhất thiết chủng Trí. Xuất sinh vô lượng công Đức bảo tạng.

Thương xót chúng sinh đều giúp cho yên lập dựng Tất cả loại Trí tuệ. Sinh ra vô lượng tạng báu công Đức.

一切眾生長養善根智慧功德之藏。

Nhất thiết chúng sinh trưởng dưỡng thiện Căn Trí tuệ công Đức chi tạng.

Tất cả chúng sinh nuôi lớn tạng công Đức Trí tuệ Căn thiện.

是爲一切諸佛最勝無上大慈大悲究竟功德寶藏清淨莊嚴。

Thị vi nhất thiết chư Phật tối thắng Vô thượng Đại Từ Đại Bi cứu cánh công Đức bảo tạng Thanh tịnh trang nghiêm.

Đó là trang nghiêm Thanh tịnh tạng báu công Đức thành quả Đại Từ Đại Bi Bình Đẳng tốt nhất của tất cả các Phật.

佛子!是爲一切諸佛最勝無上十種莊嚴。

Phật Tử ! Thị vi nhất thiết chư Phật tối thắng Vô thượng thập chủng trang nghiêm.

Phật Tử ! Đó là 10 loại trang nghiêm Bình Đẳng tốt nhất của tất cả các Phật.

佛子!一切諸佛有十種自在正法。何等爲十?

Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng Tự tại Chính pháp. Hà đẳng vi thập ?

Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại Pháp đúng Tự do. Thế nào là 10 ?

一切諸佛於一切法隨意自在句身,味身。辯無窮盡。

Kinh Hoa Nghiêm

**Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Pháp tùy ý
Tự tại cú thân, vị thân. Biện vô cùng tận.
Tất cả các Phật với tất cả Pháp thân câu,
thân vị tùy ý Tự do. Biện luận không tận
cùng.**

說一切法而無障礙。是為一切諸佛自在正法。

**Thuyết nhất thiết Pháp nhi vô chướng
ngại. Thị vi nhất thiết chư Phật Tự tại
Chính pháp.**

**Nói tất cả Pháp mà không có chướng ngại.
Đó là Pháp đúng Tự do của tất cả các Phật.**

一切諸佛隨應眾生。化不失時。隨其所願而為說法

。

Nhất thiết chư Phật tùy ứng chúng sinh.

**Hóa bất thất thời. Tùy kỳ sở nguyện nhi vị
thuyết Pháp.**

**Tất cả các Phật thuận theo chúng sinh yêu
cầu. Hóa ra không sai thời. Thuận theo
nguyện của họ mà vì nói Pháp.**

未曾失時。是為一切諸佛自在正法。

**Vị tăng thất thời. Thị vi nhất thiết chư Phật
Tự tại Chính pháp.**

Chưa từng sai thời. Đó là Pháp đúng Tự do của tất cả các Phật.

一切諸佛悉能六種震動。十方世界未曾惱亂。

Nhất thiết chư Phật tất năng lực chủng chấn động. Thập phương Thế giới vị tăng nào loạn.

Tất cả các Phật đều có thể 6 loại chấn động. Chưa từng nào loạn Thế giới 10 phương.

於一眾生虛空等世界。無量阿僧祇種種莊嚴。

Ư nhất chúng sinh hư không đẳng Thế giới. Vô lượng A tăng kì chủng chủng trang nghiêm.

Với một chúng sinh khoảng không cùng với Thế giới. Vô lượng A tăng kì đủ các loại trang nghiêm.

或舉或下或合或散於一一世界一一處所眾生。

Hoặc cử hoặc hạ hoặc hợp hoặc tán ư nhất nhất Thế giới nhất nhất xứ sở chúng sinh.

Chúng sinh hoặc nâng hay hạ, hoặc hợp hay tan ở mỗi một Thế giới mỗi một xứ sở.

亦不惱亂眾生之心。亦不令其生疑惑想。

Kinh Hoa Nghiêm

Diệc bất não loạn chúng sinh chi tâm. Diệc bất linh kỳ sinh nghi hoặc tưởng.

Cũng không não loạn tâm chúng sinh.

Cũng không làm cho họ tưởng nhớ nghi hoặc.

是爲一切諸佛自在正法。

Thị vi nhất thiết chư Phật Tự tại Chính pháp.

Đó là Pháp đúng Tự do của tất cả các Phật.

一切諸佛能以智慧受持一切世界種種莊嚴。

Nhất thiết chư Phật năng dĩ Trí tuệ thụ trì nhất thiết Thế giới chủng chủng trang nghiêm.

Tất cả các Phật có thể dùng Trí tuệ nhận giữ đủ loại trang nghiêm của tất cả Thế giới.

於一念中示現一切世界種種莊嚴。

Ư nhất niệm trung thị hiện nhất thiết Thế giới chủng chủng trang nghiêm.

Ở trong một nghĩ nhớ tỏ ra rõ đủ loại trang nghiêm của tất cả Thế giới.

不可數不可數阿僧祇劫。歎莊嚴具而無窮盡。

Kinh Hoa Nghiêm

**Bất khả số bất khả số A tăng kì Kiếp. Thán
trang nghiêm cụ nhi vô cùng tận.**

**Không thể tính không thể tính A tăng kì
Kiếp. Ca ngợi đầy đủ trang nghiêm mà
không có tận cùng.**

永離一切世界染污。莊嚴世間一切佛刹。

**Vĩnh ly nhất thiết Thế giới nhiễm ô. Trang
nghiêm Thế gian nhất thiết Phật sát.**

**Vĩnh rời ô nhiễm của tất cả Thế giới. Trang
nghiêm tất cả Nước Phật ở Thế gian.**

是為一切諸佛自在正法。

**Thị vi nhất thiết chư Phật Tự tại Chính
pháp.**

Đó là Pháp đúng Tự do của tất cả các Phật.

一切諸佛若見一眾生應受化者。

**Nhất thiết chư Phật nhược kiến nhất chúng
sinh ưng thụ hóa giả.**

**Tất cả các Phật nếu thấy một chúng sinh
cần nhận cảm hóa.**

於不可數不可數阿僧祇劫結跏趺坐。身不疲厭。

**Ư bất khả số bất khả số A tăng kì Kiếp Kết
già phu tọa. Thân bất bì yếm.**

**Với không thể tính không thể tính A tăng kì
Kiếp ngôi xếp bằng Kết già. Thân không
mệt mỏi.**

專念彼人未曾廢忘而不失時。爲一眾生住持壽命。

**Chuyên niệm bỉ nhân vị tăng phế vong nhi
bất thất thời. Vị nhất chúng sinh trụ trì thọ
mệnh.**

**Chuyên nhớ người đó chưa từng quên bỏ
mà không sai thời. Vì một chúng sinh dừng
giữ thọ mệnh.**

盡未來際劫結跏趺坐。身無疲厭。念彼眾生未曾廢忘。

**Tận Vị lai tế Kiếp Kết già phu tọa. Thân vô
bì yếm. Niệm bỉ chúng sinh vị tăng phế
vong.**

**Hết Kiếp thời Tương lai ngôi xếp bằng Kết
già. Thân không mệt mỏi. Nhớ chúng sinh
đó chưa từng quên mất.**

如一眾生。一切眾生亦復如是。

**Như nhất chúng sinh. Nhất thiết chúng
sinh diệc phục như thị.**

Kinh Hoa Nghiêm

Như một chúng sinh. Tất cả chúng sinh cũng lại như thế.

是爲一切諸佛自在正法。

Thị vi Nhất thiết chư Phật Tự tại Chính pháp.

Đó là Pháp đúng Tự do của tất cả các Phật.

一切諸佛悉遍往詣一切世界諸如來所而無障礙。

Nhất thiết chư Phật tất biến vãng nghệ nhất thiết Thế giới chư Như Lai sở nhi vô chướng ngại.

Tất cả các Phật đều đi tới khắp nơi ở của các Như Lai của tất cả Thế giới mà không có chướng ngại.

一一方面各有法界等世界海。

Nhất nhất phương diện các hữu Pháp giới đẳng Thế giới hải.

Mỗi một phương hướng đều có Cõi Pháp cùng với biển Thế giới.

一一方無量世界網法界等一切世界海。

Nhất nhất phương vô lượng Thế giới vãng Pháp giới đẳng nhất thiết Thế giới hải.

Kinh Hoa Nghiêm

**Mỗi một phương Cõi Pháp của vô lượng
lưới Thế giới cùng với tất cả biển Thế giới.**

於一念中悉能周遍轉妙法輪而無障礙。

**Ư nhất niệm trung tất năng chu biến
chuyển diệu Pháp luân nhi vô chướng
ngại.**

**Ở trong một nghĩ nhớ đều có thể vòng
khắp chuyển vận vãng Pháp vi diệu mà
không có chướng ngại.**

是爲一切諸佛自在正法。

**Thị vi nhất thiết chư Phật Tự tại Chính
pháp.**

Đó là Pháp đúng Tự do của tất cả các Phật.

一切諸佛調伏教化一切眾生故。

**Nhất thiết chư Phật điều phục giáo hóa
nhất thiết chúng sinh cố.**

**Tất cả các Phật do điều phục giáo hóa
nhất thiết chúng sinh.**

於念念中成等正覺。非不先覺諸佛正法。

**Ư niệm niệm trung thành Đẳng Chính Giác.
Phi bất tiên giác chư Phật Chính pháp.**

Kinh Hoa Nghiêm

Ở trong mỗi nghĩ nhớ thành Đẳng Chính Giác. Không đầu tiên hiểu sai Pháp đúng các Phật.

亦不住學地而成正覺。於諸佛法得無罣礙。

Diệc bất trụ Học địa nhi thành Chính Giác. Ư chư Phật Pháp đắc vô quải ngại.

Cũng không dừng ở bậc Thanh Văn mà thành Chính Giác. Với các Pháp Phật được không trở ngại.

不捨自在神力。無量智慧境界教化眾生。

Bất xả Tự tại Thần lực. Vô lượng Trí tuệ cảnh giới giáo hóa chúng sinh.

Không bỏ Thần lực Tự do. Vô lượng cảnh giới Trí tuệ giáo hóa chúng sinh.

是爲一切諸佛自在正法。

Thị vi nhất thiết chư Phật Tự tại Chính pháp.

Đó là Pháp đúng Tự do của tất cả các Phật.

一切諸佛能以眼入作耳入佛事。能以耳入作鼻入佛事。

**Nhất thiết chư Phật năng dĩ nhãn nhập tác
nhĩ nhập Phật sự. Năng dĩ nhĩ nhập tác tị
nhập Phật sự.**

**Tất cả các Phật có thể dùng mắt nhập vào,
tai làm nhập vào việc Phật. Có thể dùng tai
nhập vào làm, mũi nhập vào việc Phật.**

能以鼻入作舌入佛事。能以舌入作身入佛事。

Năng dĩ tị nhập tác thiết nhập Phật sự.

Năng dĩ thiết nhập tác thân nhập Phật sự.

**Có thể dùng mũi nhập vào làm, lưỡi nhập
vào việc Phật. Có thể dùng lưỡi nhập vào
làm, thân nhập vào việc Phật.**

能以身入作意入佛事。能以意入於一切世界種種境界。

Năng dĩ thân nhập tác ý nhập Phật sự.

**Năng dĩ ý nhập ư nhất thiết Thế giới chủng
chủng cảnh giới.**

**Có thể dùng thân nhập vào làm, ý nhập
vào việc Phật. Có thể dùng ý nhập vào đủ
loại cảnh giới của tất cả Thế giới.**

世間境界。出世間境界。於一一境界能作佛事。

Kinh Hoa Nghiêm

Thế gian cảnh giới. Xuất Thế gian cảnh giới. Ư nhất nhất cảnh giới năng tác Phật sự.

Cảnh giới Thế gian. Cảnh giới ra ngoài Thế gian. Với tất cả cảnh giới có thể làm việc Phật.

是爲一切諸佛自在正法。

Thị vi nhất thiết chư Phật Tự tại Chính pháp.

Đó là Pháp đúng Tự do của tất cả các Phật.

一切諸佛於一毛孔悉能安置一切眾生。

Nhất thiết chư Phật ư nhất mao khổng tất năng an trí nhất thiết chúng sinh.

Tất cả các Phật với một lỗ chân lông đều có thể xếp yên tất cả chúng sinh.

一一眾生其身悉與不可說不可說諸佛刹等。

Nhất nhất chúng sinh kỳ thân tất dĩ bất khả thuyết bất khả thuyết chư Phật sát đẳng.

Thân đó của mỗi một chúng sinh đều cùng với không thể nói không thể nói các loại Nước Phật.

Kinh Hoa Nghiêm

於彼眾生而不迫迮。一一眾生悉壽無量阿僧祇劫。

Ư bỉ chúng sinh nhi bất bách trá. Nhất nhất chúng sinh tất thọ vô lượng A tăng kì Kiếp. Với chúng sinh đó mà không bức ép. Mỗi một chúng sinh đều thọ vô lượng A tăng kì Kiếp.

普能遊行無量世界。於諸世界見佛興世轉淨法輪。

Phổ năng du hành vô lượng Thế giới. Ư chư Thế giới kiến Phật hưng thế chuyển tịnh Pháp luân.

Đều có thể đi khắp vô lượng Thế giới. Ở các Thế giới thấy Phật xuất hiện ở Thế gian chuyển vận vàng Pháp Thanh tịnh.

宣暢演說無數法門。廣說過去不可數法。

Tuyên sướng diễn thuyết vô số Pháp môn.

Quảng thuyết Quá khứ bất khả số Pháp.

Đọc nói diễn thuyết vô số môn Pháp. Rộng nói không thể tính Pháp Quá khứ.

未來，現在不可數法。一切眾生行四威儀而不迫迮。

Vị lai Hiện tại bất khả số Pháp. Nhất thiết chúng sinh hành tứ uy nghi nhi bất bách trá.

Kinh Hoa Nghiêm

Không thể tính Pháp Hiện tại Tương lai.

Tất cả chúng sinh thực hành 4 Uy nghi mà không bức ép.

是爲一切諸佛自在正法。

Thị vi nhất thiết chư Phật Tự tại Chính pháp.

Đó là Pháp đúng Tự do của tất cả các Phật.

一切諸佛於一念中現蓮華寶藏師子之座。

Nhất thiết chư Phật ư nhất niệm trung hiện Liên hoa bảo tạng Sư Tử chi tòa.

Tất cả các Phật ở trong một nghĩ nhớ hiện ra tòa Sư Tử tạng báu hoa Sen.

如來淨身與法界等。處彼寶座成等正覺。

Như Lai tịnh thân dữ Pháp giới đẳng. Xử bỉ bảo tòa thành Đẳng Chính Giác.

Thân Thanh tịnh của Như Lai cùng với các Cõi Pháp. Ở tòa báu đó thành Đẳng Chính Giác.

示現如來自在神力。如一念中示現一如來成等正覺

。

Kinh Hoa Nghiêm

Thị hiện Như Lai Tự tại Thần lực. Như nhất niệm trung thị hiện nhất Như Lai thành Đẳng Chính Giác.

Tỏ ra rõ Thần lực Tự do của Như Lai. Như trong một nghĩ nhớ tỏ ra rõ một Như Lai thành Đẳng Chính Giác.

於一念中示現一切世界微塵數如來成正覺。

Ư nhất niệm trung thị hiện nhất thiết Thế giới vi trần số Như Lai thành Đẳng Chính Giác.

Ở trong một nghĩ nhớ tỏ ra rõ Như Lai thành Đẳng Chính Giác bằng số bụi trần của tất cả Thế giới.

亦復如是。如一念中。於一切念中亦復如是。

Diệc phục như thị. Như nhất niệm trung. Ư nhất thiết niệm trung diệc phục như thị.

Cũng lại như thế. Như trong một nghĩ nhớ.

Ở trong tất cả nghĩ nhớ cũng lại như thế.

如蓮華寶藏師子之座示成正覺。

Như Liên hoa bảo tạng Sư Tử chi tòa thị thành Chính Giác.

Như tòa Sư Tử tạng báu hoa Sen tỏ rõ thành Chính Giác.

如是一切不可說不可說法界等。

Như thị nhất thiết bất khả thuyết bất khả thuyết Pháp giới đấng.

Như thế tất cả không thể nói không thể nói các Cõi Pháp.

清淨佛刹不可思議種種莊嚴世界。

Thanh tịnh Phật sát bất khả tư nghị chúng chúng trang nghiêm Thế giới.

Nước Phật Thanh tịnh không thể nghĩ bàn đủ các loại trang nghiêm Thế giới.

種種境界。不可說佛刹。或有同相，或有異相。

Chúng chúng cảnh giới. Bất khả thuyết Phật sát. Hoặc hữu đồng tướng, hoặc hữu dị tướng.

Đủ các loại cảnh giới. Không thể nói Nước Phật. Hoặc có cùng hình tướng, hoặc có hình tướng khác.

不可說阿僧祇劫說不能盡。

Bất khả thuyết A tăng kì Kiếp thuyết bất năng tận.

Không thể nói A tăng kì Kiếp nói không thể hết.

無量諸佛種種念，種種時不可思議。於一念中。

Vô lượng chư Phật chủng chủng niệm, chủng chủng thời bất khả tư nghị. Ư nhất niệm trung.

Đủ các loại nghĩ nhớ của vô lượng các Phật, đủ loại thời khắc không thể nghĩ bàn. Ở trong một nghĩ nhớ.

一切諸佛以少方便示現一切眾生亦復如是。

Nhất thiết chư Phật dĩ thiểu Phương tiện thị hiện nhất thiết chúng sinh diệc phục như thị.

Tất cả các Phật dùng ít Phương tiện tỏ ra rõ tất cả chúng sinh cũng lại như thế.

佛子!是爲一切諸佛十種自在正法。

Phật Tử ! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng Tự tại Chính pháp.

Phật Tử ! Đó là 10 loại Pháp đúng Tự do của tất cả các Phật.

佛子!一切諸佛具足十種不思議法已成等正覺。

Kinh Hoa Nghiêm

Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật cụ túc thập chủng bất tư nghị Pháp dĩ thành Đẳng Chánh Giác.

Phật Tử ! Tất cả các Phật đầy đủ 10 loại Pháp không nghĩ bàn đã thành Đẳng Chánh Giác.

何等爲十？一切諸佛一一妙相百福悉具成等正覺。
Hà đẳng vi thập？Nhất thiết chư Phật nhất nhất diệu tướng bách Phúc tất cụ thành Đẳng Chánh Giác.

Thế nào là 10？ Mỗi một trăm Phúc tướng vi diệu của tất cả các Phật đều đầy đủ thành Đẳng Chánh Giác.

一切諸佛具足一切佛法成等正覺。

Nhất thiết chư Phật cụ túc nhất thiết Phật Pháp thành Đẳng Chánh Giác.

Tất cả các Phật đầy đủ tất cả Pháp Phật thành Đẳng Chánh Giác.

一切諸佛具諸善根成等正覺。

Nhất thiết chư Phật cụ chư thiện Căn thành Đẳng Chánh Giác.

Tất cả các Phật đầy đủ các Căn thiện thành Đẳng Chính Giác.

一切諸佛具足修習諸功德行成等正覺。

Nhất thiết chư Phật cụ túc tu tập chư công Đức hạnh thành Đẳng Chính Giác.

Tất cả các Phật tu luyện đầy đủ các hạnh công Đức thành Đẳng Chính Giác.

一切諸佛善知眾生諸根熟已成等正覺。

Nhất thiết chư Phật thiện tri chúng sinh chư Căn thực dĩ thành Đẳng Chính Giác.

Tất cả các Phật hay biết các Căn của chúng sinh thành thực đã thành Đẳng Chính Giác.

一切諸佛具足成就無壞勝法成等正覺。

Nhất thiết chư Phật cụ túc thành tựu vô hoại thắng Pháp thành Đẳng Chính Giác.

Tất cả các Phật thành công đầy đủ Pháp tốt không phá hỏng thành Đẳng Chính Giác.

一切諸佛具足嚴淨佛刹成等正覺。

Nhất thiết chư Phật cụ túc nghiêm tịnh Phật sát thành Đẳng Chính Giác.

Tất cả các Phật đầy đủ nghiêm sạch Nước Phật thành Đẳng Chính Giác.

一切諸佛具足一切種智成等正覺。

Nhất thiết chư Phật cụ túc Nhất thiết chủng Trí thành Đẳng Chính Giác.

Tất cả các Phật đầy đủ Tất cả loại Trí tuệ thành Đẳng Chính Giác.

一切諸佛色身相好滿足見者不虛成等正覺。

Nhất thiết chư Phật Sắc thân Tướng hảo mãn túc kiến giả bất hư thành Đẳng Chính Giác.

Sắc thân Tướng Hảo của tất cả các Phật đầy đủ thấy nó không giả thành Đẳng Chính Giác.

一切諸佛悉具諸佛平等正法成等正覺。

Nhất thiết chư Phật tất cụ chư Phật bình đẳng Chánh pháp thành Đẳng Chính Giác.

Tất cả các Phật đều đầy đủ Pháp đúng bình đẳng của các Phật thành Đẳng Chính Giác.

一切諸佛悉具一切諸佛事已。然後入於無餘涅槃。

Kinh Hoa Nghiêm

Nhất thiết chư Phật tất cụ nhất thiết chư Phật sự dĩ. Nhiên hậu nhập ư Vô dư Niết Bàn.

Tất cả các Phật đều đã đầy đủ tất cả các việc Phật. Sau đó nhập vào Niết Bàn Không thừa.

佛子!是爲一切諸佛滿足十種不思議法成等正覺。
Phật Tử ! Thị vi nhất thiết chư Phật mãn túc thập chủng bất tư nghị Pháp thành Đẳng Chính Giác.

Phật Tử ! Đó là đầy đủ 10 loại Pháp không nghĩ bàn của tất cả các Phật thành Đẳng Chính Giác.

佛子!一切諸佛有十種巧妙方便。何等爲十?

Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng xảo diệu Phương tiện. Hà đẳng vi thập ?

Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại Phương tiện hay khéo. Thế nào là 10 ?

一切諸佛悉知諸法無有究竟。而究竟說諸佛善根。

Kinh Hoa Nghiêm

Nhất thiết chư Phật tất tri chư Pháp vô hữu cứu cánh. Nhi cứu cánh thuyết chư Phật thiện Căn.

Tất cả các Phật đều biết các Pháp không có thành quả. Mà nói thành quả Căn thiện của các Phật.

是爲一切諸佛巧妙方便。一切諸佛了一切法悉無所見。

Thị vi nhất thiết chư Phật xảo diệu Phương tiện. Nhất thiết chư Phật liễu nhất thiết Pháp tất vô sở kiến.

Đó là Phương tiện hay khéo của tất cả các Phật. Tất cả các Phật biết rõ tất cả Pháp đều không đâu thấy.

各不相知，無縛無脫，無取無集，無具足，無自在，無究竟。

Các bất tương tri, vô phược vô thoát, vô thủ vô tập, vô cụ túc, vô Tự tại, vô cứu cánh.

Đều không cùng biết, không buộc không tháo, không cầm lấy không tập hợp, không đầy đủ, không Tự do, không thành quả.

Kinh Hoa Nghiêm

而一切佛於彼法中實知無異。離眾垢污。於一切法悉得自在。

Nhi nhất thiết Phật ư bỉ Pháp trung thực tri vô dị. Ly chúng cấu ô. Ư nhất thiết Pháp tất đắc Tự tại.

Mà tất cả Phật ở trong Pháp đó biết chân thực không khác. Rời các cấu bẩn. Với tất cả Pháp đều được Tự do.

於無取法中不壞實際。善究竟學大自在地。見一切法界。

Ư vô thủ Pháp trung bất hoại thực tế. Thiện cứu cánh học đại Tự tại địa. Kiến nhất thiết Pháp giới.

Ở trong không cầm lấy Pháp không phá hỏng thực tế. Dễ học thành quả Bạc Tự do lớn. Thấy tất cả Cõi Pháp.

覺悟一切智。是為一切諸佛巧妙方便。

Giác ngộ Nhất thiết Trí. Thị vi nhất thiết chư Phật xảo diệu Phương tiện.

Giác ngộ Tất cả Trí tuệ. Đó là Phương tiện hay khéo của tất cả các Phật.

Kinh Hoa Nghiêm

一切諸佛離諸相際。不住一切相。而分別知一切諸相。

Nhất thiết chư Phật ly chư tướng tế. Bất trụ nhất thiết tướng. Nhi phân biệt tri nhất thiết chư tướng.

Tất cả các Phật rời các giới hạn hình tướng. Không dừng ở tất cả hình tướng. Mà phân biệt biết tất cả các hình tướng.

亦不亂自性。一切諸性無有自性。

Diệc bất loạn tự tính. Nhất thiết chư tính vô hữu tự tính.

Cũng không náo loạn tự tính. Tất cả các tính không có tự tính.

而能示現阿僧祇清淨色身種種嚴淨佛刹妙相。

Nhi năng thị hiện A tăng kì Thanh tịnh Sắc thân, chủng chủng nghiêm tịnh Phật sát diệu tướng.

Mà có thể tỏ ra rõ A tăng kì Sắc thân Thanh tịnh, đủ các loại nghiêm sạch hình tướng đẹp của Nước Phật.

佛一切智具足。智身明淨。智燈除滅癡闇。

Kinh Hoa Nghiêm

**Phật Nhất thiết Trí cụ túc. Trí thân minh
tịnh. Trí đấng trừ diệt si ám.**

**Phật đầy đủ Tất cả Trí tuệ. Thân Trí tuệ
sáng sạch. Đền Trí tuệ trừ diệt ngu tối.**

普能示現一切眾生。是爲一切諸佛巧妙方便。

Phổ năng thị hiện nhất thiết chúng sinh.

**Thị vi nhất thiết chư Phật xảo diệu Phương
tiện.**

**Đều có thể tỏ ra rõ tất cả chúng sinh. Đó là
Phương tiện hay khéo của tất cả các Phật.**

一切諸佛知眾生際。非過去非未來非現在法界。

Nhất thiết chư Phật tri chúng sinh tế. Phi

Quá khứ phi Vị lai phi Hiện tại Pháp giới.

Tất cả các Phật biết giới hạn của chúng

sinh. Cõi Pháp Quá khứ sai Hiện tại sai

Tương lai sai.

亦非去來現在。如如實性。捨離虛妄。

Diệt phi Khứ lai Hiện tại. Như như thực

tính. Xả ly hư vọng.

Cùng Quá khứ Hiện tại Tương lai sai. Tính

chân thực không động. Rời bỏ ảo vọng.

而能演說三世諸佛見一切佛平等境界。

Kinh Hoa Nghiêm

**Nhi năng diễn thuyết Tam thế chư Phật,
kiến nhất thiết Phật bình đẳng cảnh giới.**

**Mà có thể diễn thuyết các Phật Ba Đồi,
thấy cảnh giới bình đẳng của tất cả Phật.**

是爲一切諸佛巧妙方便。一切諸佛身，口，
意業無所造作。

**Thị vi Nhất thiết chư Phật xảo diệu Phương
tiện. Nhất thiết chư Phật Thân khẩu ý
Nghệp vô sở tạo tác.**

**Đó là Phương tiện hay khéo của tất cả các
Phật. Nghiệp Thân miệng ý của tất cả các
Phật không đâu làm tạo ra.**

究竟無住。離諸數法。到於彼岸。而出生無量功德
寶藏。

**Cứu cánh vô trụ. Ly chư số Pháp. Đáo ư bỉ
Ngạn. Nhi xuất sinh vô lượng công Đức bảo
tạng.**

**Thành quả dừng ở không có. Rời các Pháp
tính toán. Tới được Niết Bàn. Mà sinh ra
tạng báu vô lượng công Đức.**

分別演說世間，出世間法。具足成就無礙智慧。

Kinh Hoa Nghiêm

Phân biệt diễn thuyết Thế gian, xuất Thế gian Pháp. Cụ túc thành tựu vô ngại Trí tuệ.

Phân biệt diễn thuyết Pháp Thế gian, Pháp ra ngoài Thế gian. Thành công đầy đủ Trí tuệ không trở ngại.

示現無量自在神力。度脫一切法界等眾生。

Thị hiện vô lượng Tự tại Thần lực. Độ thoát nhất thiết Pháp giới đẳng chúng sinh. Tỏ ra rõ vô lượng Thần lực Tự do. Độ thoát tất cả các Cõi Pháp cùng với chúng sinh.

是爲一切諸佛巧妙方便。一切諸佛悉知一切法。

Thị vi nhất thiết chư Phật xảo diệu Phương tiện. Nhất thiết chư Phật tất tri nhất thiết Pháp.

Đó là Phương tiện hay khéo của tất cả các Phật. Tất cả các Phật đều biết tất cả Pháp.

無知無見，非一非異，非相非無相，

非莊嚴非不莊嚴。

Vô tri vô kiến, phi nhất phi dị, phi tướng phi vô tướng, phi trang nghiêm phi bất trang nghiêm.

Không biết không thấy, một sai khác sai, hình tướng sai không hình tướng sai, trang nghiêm sai không trang nghiêm sai.

一切諸法皆無自性，
不生不滅。而於所有無所有法中。

Nhất thiết chư Pháp giai vô tự tính, bất sinh bất diệt. Nhi ư sở hữu vô sở hữu Pháp trung.

Tất cả các Pháp đều không có tự tính, không sinh không mất. Mà ở trong Pháp tất cả toàn bộ không.

亦不壞世間法相。一切智人見人示現勝妙智慧。

Diệc bất hoại Thế gian Pháp tướng. Nhất thiết Trí nhân kiến nhân thị hiện thắng diệu Trí tuệ.

Cũng không phá hỏng tướng Pháp Thế gian. Tất cả người Trí tuệ thấy người tỏ ra rõ Trí tuệ tốt đẹp.

自在廣說一切諸法。而於如如亦不永滅。

Tự tại quảng thuyết nhất thiết chư Pháp. Nhi ư như như diệc bất vĩnh diệt.

Tự do rộng nói tất cả các Pháp. Mà với không động cũng không vĩnh mất.

是爲一切諸佛巧妙方便。

Thị vi nhất thiết chư Phật xảo diệu Phương tiện.

Đó là Phương tiện hay khéo của tất cả các Phật.

一切諸佛能於一時皆悉分別知一切時。

Nhất thiết chư Phật năng ư nhất thời giai tất phân biệt tri nhất thiết thời.

Tất cả các Phật có thể với một thời khắc hết thảy đều biết phân biệt tất cả thời khắc.

不捨離生平等正法。一切時中皆所不攝。

Bất xả ly sinh bình đẳng Chính pháp. Nhất thiết thời trung giai sở bất nhiếp.

Không rời bỏ sinh ra Pháp đúng bình đẳng.

Trong tất cả thời khắc đều không hút lấy.

非晝非夜，非半月非一月，非一歲非百歲，

Phi trú phi dạ, phi bán nguyệt phi nhất nguyệt, phi nhất tuế phi bách tuế.

Ngày sai đêm sai, nửa tháng sai một tháng sai, một năm sai trăm năm sai.

非劫成非劫敗，非時不離時。而於無量時轉淨法輪。
Phi Kiếp thành phi Kiếp bại, phi thời bất ly thời. Nhi ư vô lượng thời chuyển tịnh Pháp luân.

Kiếp thành sai Kiếp bại sai, thời khắc sai thời khắc không rời. Mà với vô lượng thời khắc chuyển vận vàng Pháp Thanh tịnh.

或須臾時，或於晝初中後時，或於夜初中後時，
或於七日。

Hoặc tu du thời, hoặc ư trú sơ trung hậu thời, hoặc ư dạ sơ trung hậu thời, hoặc ư thất nhật.

Hoặc thời gian giây phút, hoặc với thời khắc trước giữa sau của ban ngày, hoặc với thời khắc trước giữa sau của ban đêm, hoặc với 7 ngày.

一月，一歲，百歲。乃至不可思議阿僧祇劫時。

Nhất nguyệt nhất tuế bách tuế. Nãi chí bất khả tư nghị A tăng kì Kiếp thời.

Một tháng một năm trăm năm. Thậm chí thời gian không thể nghĩ bàn A tăng kì Kiếp.

乃至盡未來際劫，於一切時轉淨法輪未曾暫息。

Nãi chí tận Vị lai tế Kiếp, ư nhất thiết thời chuyển tịnh Pháp luân vị tăng tạm tức.

Thậm chí hết Kiếp thời Tương lai, ở tất cả thời khắc chuyển vận vãng Pháp Thanh tịnh chưa từng tạm nghỉ.

是爲一切諸佛巧妙方便。

Thị vi Nhất thiết chư Phật xảo diệu Phương tiện.

Đó là Phương tiện hay khéo của tất cả các Phật.

一切諸佛知一切法界非時不離時。

Nhất thiết chư Phật tri nhất thiết Pháp giới phi thời bất ly thời.

Tất cả các Phật biết tất cả Cõi Pháp thời sai không rời thời.

一切諸佛具足成就無量無畏。

Nhất thiết chư Phật cụ túc thành tựu vô lượng vô úy.

Tất cả các Phật thành công đầy đủ vô lượng không sợ hãi.

具足成就不可數辯，不可量辯，不可盡辯，

Cụ túc thành tựu bất khả số biện, bất khả lượng biện, bất khả tận biện.

Thành công đầy đủ biện luận không thể tính, biện luận không thể đo lường, biện luận không thể hết.

不可壞辯，無邊辯，不共辯，無窮盡辯，真實辯。

bất khả hoại biện, vô biên biện, bất cộng biện, vô cùng tận biện, chân thực biện.

biện luận không thể phá hỏng, biện luận vô biên, biện luận không cùng nhau, biện luận không tận cùng, biện luận chân thực.

方便分別演說一切句身味身辯，一切法辯。

Phương tiện phân biệt diễn thuyết nhất thiết cú thân vị thân biện, nhất thiết Pháp biện.

Phương tiện phân biệt diễn thuyết tất cả biện luận thân câu thân vị, biện luận tất cả Pháp.

Kinh Hoa Nghiêm

隨性隨根隨行廣說諸法不可說不可說億那由他修多羅。

Tùy tính, tùy Căn, tùy hạnh, quảng thuyết chư Pháp, bất khả thuyết bất khả thuyết ức Na do tha Tu Đa La.

Theo tính theo Căn theo hạnh, rộng nói các Pháp, không thể nói không thể nói trăm triệu Na do tha Kinh Pháp Phật.

彼諸一一修多羅。初中後善。究竟善說。

Bỉ chư nhất nhất Tu Đa La. Sơ trung hậu thiện. Cứu cánh thiện thuyết.

Mỗi một Kinh Pháp Phật đó. Pháp Bạc Phật, Bạc Duyên Giác, Bạc Thanh Văn.

Thành quả dễ nói.

是爲一切諸佛巧妙方便。一切諸佛正覺法界。

Thị vi nhất thiết chư Phật xảo diệu Phương tiện. Nhất thiết chư Phật Chính Giác Pháp giới.

Đó là Phương tiện hay khéo của tất cả các Phật. Cõi Pháp của tất cả các Phật Chính Giác.

Kinh Hoa Nghiêm

無名，無性，無三世名，無眾生名，無法名，
無非法名。

Vô danh, vô tính, vô Tam thể danh, vô
chúng sinh danh, vô Pháp danh, vô phi
Pháp danh.

**Không tên không tính, tên Ba Đồi không
có, tên chúng sinh không có, tên Pháp
không có, chỉ là tên Pháp.**

無功德名，無非功德名，無菩薩名，無佛名，無數名，
無非數名。

Vô công Đức danh, vô phi công Đức danh,
vô Bồ Tát danh, vô Phật danh, vô số danh,
vô phi số danh.

**Tên công Đức không có, chỉ là tên công
Đức, tên Bồ Tát không có, tên Phật không
có, tên số không có chỉ là tên số.**

無生名，無滅名，非有名，非無名，非一名，
非種種名。

Vô sinh danh, vô diệt danh, phi hữu danh,
phi vô danh, phi nhất danh, phi chủng
chủng danh.

Kinh Hoa Nghiêm

Tên sinh không có, tên mất không có, có tên sai, không tên sai, một tên sai, đủ các loại tên sai.

一切諸法自性無言。無方無處。捨離音聲。言語道斷。

Nhất thiết chư Pháp tự tính vô ngôn. Vô phương vô xứ. Xả ly âm thanh. Ngôn ngữ Đạo đoạn.

Không nói tự tính tất cả các Pháp. Không phương không xứ. Âm thanh rời bỏ. Cắt đứt Đạo lời nói.

究竟彼岸。離虛妄境界修無形法。除滅一切覺觀虛妄。

Cứu cánh bĩ Ngạn. Ly hư vọng cảnh giới tu vô hình Pháp. Trừ diệt nhất thiết giác quan hư vọng.

Thành quả Niết Bàn. Rời cảnh giới ảo vọng tu Pháp không có hình. Trừ diệt tất cả giác quan ảo vọng.

不著一切世間語言而能出生一切諸法句身，味身。

Kinh Hoa Nghiêm

Bất trước nhất thiết Thế gian ngữ ngôn năng xuất sinh nhất thiết chư Pháp cú thân, vị thân.

Không nương nhờ lời nói của tất cả Thế gian mà có thể sinh ra thân câu, thân vị của tất cả các Pháp.

是爲一切諸佛巧妙方便。一切諸佛知一切法不生。

Thị vi nhất thiết chư Phật xảo diệu Phương tiện. Nhất thiết chư Phật tri nhất thiết Pháp bất sinh.

Đó là Phương tiện hay khéo của tất cả các Phật. Tất cả các Phật biết tất cả Pháp không sinh.

無有受者。知色不生。受, 想, 行, 識不生。一切諸法皆悉寂滅。

Vô hữu thụ giả. Tri Sắc bất sinh. Thụ Tưởng Hành Thức bất sinh. Nhất thiết chư Pháp giai tất Tịch diệt.

Không có nhận. Biết Sắc thân không sinh. Thụ Tưởng Hành Thức không sinh. Tất cả các Pháp hết thảy đều Rỗng lặng.

無入無界法界。無所有而亦不壞一切法相。

Kinh Hoa Nghiêm

**Vô nhập vô giới Pháp giới. Vô sở hữu nhi
diệc bất hoại nhất thiết Pháp tướng.**

Không nhập vào Cõi Pháp Cõi không có.

**Tất cả không có mà không phá hỏng tất cả
tướng Pháp.**

一切諸法無有起者。悉如虛空。

**Nhất thiết chư Pháp vô hữu khởi giả. Tất
như hư không.**

**Tất cả các Pháp không có nổi lên. Đều như
khoảng không.**

一切法寂滅無有業報，無所學，無成就，無數，
無非數，

**Nhất thiết Pháp Tịch diệt vô hữu Nghiệp
báo, vô sở học, vô thành tựu, vô số, vô phi
số.**

**Tất cả Pháp Rỗng lặng không có Nghiệp
báo, không học tập, không có thành công,
không số, chỉ là số.**

非有非無，非生 非滅，非垢非淨，無來無去，
亦無有住。

**Phi hữu phi vô, phi sinh phi diệt, phi cấu
phi tịnh, vô lai, vô khứ, diệc vô hữu trụ.**

**Có sai, không sai, sinh sai mất sai, bản sai
sạch sai, không tới không đi, cũng không
có dừng ở.**

無眾生，非無眾生，亦無教化，無命，非無命，
Vô chúng sinh, phi vô chúng sinh, diệt vô
giáo hóa, vô mệnh, phi vô mệnh.

**Chúng sinh không có, chỉ là chúng sinh,
cũng không giáo hóa, không có mệnh, chỉ
là mệnh.**

無因緣，非無因緣，無緣起，非無緣起。

Vô Nhân duyên, phi vô Nhân duyên, vô
duyên khởi, phi vô duyên khởi.

**Nhân duyên không có, chỉ là Nhân duyên,
rời Duyên không có, chỉ là rời Duyên.**

而善分別正定，邪定，不定眾生。成就十力。

Nhi thiện phân biệt Chính định, tà Định,
bất định chúng sinh. Thành tựu thập lực.

**Mà dễ phân biệt Định đúng, Định sai,
chúng sinh không yên định. Thành công
10 lực.**

四無所畏。一切種智。於大眾中大師子吼如來境界

。

Kinh Hoa Nghiêm

Tứ vô sở úy. Nhất thiết chủng Trí. Ư Đại chúng trung đại Sư Tử hống Như Lai cảnh giới.

Bốn không sợ hãi. Tất cả các loại Trí tuệ. Ở trong Đại chúng cảnh giới Như Lai Sư Tử lớn gầm.

是爲一切諸佛巧妙方便。佛子!

Thị vi nhất thiết chư Phật xảo diệu Phương tiện. Phật Tử !

Đó là Phương tiện hay khéo của tất cả các Phật. Phật Tử !

是爲一切諸佛十種巧妙方便。

Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng xảo diệu Phương tiện.

Đó là 10 loại Phương tiện hay khéo của tất cả các Phật.

大方廣佛華嚴經卷第三十

Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh quyển đệ tam thập.

Kinh Hoa Nghiêm

**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật
quyển thứ 30.**

=====

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION

<http://www.daitangvietnam.com>

**Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn
Hiển Trần Tiến Huyền Phiên Âm.**

**Phật Tử Bùi Đức Huề dịch tiếng Việt
3/2013.**

=====

=====